

BETTENDUERF

DIKRICH

ETTELBRÉCK

IERPELDENG/SAUER

SCHIEREN



#21 - FRÜHLING / PRINTEMPS 2020

hex

*Das offizielle Magazin
der Nordstad*



Ab zur Kavalkade

En route pour la cavalcade

Nordstad
à cinq :
c'est parti

Pop-up Stores:
Leerstehende Räume
mit Leben füllen

Visite de l'École
d'Hôtellerie et de
Tourisme Luxembourg

Alles über
die Gymnasien
der Nordstad

Sonderaktion „Take-Out“

PARTY BOX 4
MEDIUM

48,00 €



4 Chicken Wings + **6 Knoblauchbrote** + **3 Pizzas Medium**
2 Stücke pro Sorte nach Wahl

oder



4 Pizzas Medium
nach Wahl

Das Angebot ist ausschließlich zum Mitnehmen erhältlich.

pizzahut.lu

 **Pizza Hut**™

Ee Joerzénge vun de Chancen

Léif Leit aus der Nordstad,

Den 1. Januar huet e neit Joerzénge ageleet. Et ass deemno e gudde Moment fir no fir ze kucken. Wat wäerten eis déi nächst 10 Joer bréngen? Wéi gesäit eis gemeinsam Zukunft aus?

Als neie Buergermeeschter vu Schieren hunn ech séier gemierkt, wéi schwéier et fir eng kleng Gemeng ass, hire Bierger déi beschtméiglechst Servicer ze garantéieren. D'Gemengen hunn an de leschte Joren eng ganz Panoplie un neien Obligatioune bäikritt. Ech denken un d'Kannerbetreuung oder un den öffentliche Wunnengsbau.

Fir dësen néien Aufgaben an dem Service um Bierger beschtméiglech gerecht ze ginn, brauch ee grouss finanziell Mëttel an dat néidegt Personal. Eppes, dat klengen a mëttelgrousse Gemengen dacks feelt.

Eng Fusioun géif et eise Gemengen erlaben, fir an Zukunft nach méi effikass am Interessi vun de Bierger ze schaffen. Als Buergermeeschter vu Schieren ënnerstëtzen ech esou Fusiounsgepräicher fir d'Nordstad ausdrécklech. Et ass awer genee esou kloer, datt eng Fusioun just da Sënn mécht, wann Dir – also d'Bierger – de Projet matdrot.

Hei dierf näischt vun uewen erof diktéiert ginn, mä Dir musst direkt mat agebonne ginn. An deem Sënn wäerten am Fréijoer éischt Informatiounsversammlunge stattfannen, an deenen är Iddien, Remarken a Bedenke vun Ufank u Gehéier fannen.

Esou eng Fusioun mécht nëmme Sënn, wann eng reell Plus-Value fir d'Mënschen erauskënnt.

Um Enn muss jiddere vun der Nordstad-Fusioun profitéieren!

Dat ass eist Zil, dofir loosst eis de Projet zesummen ugoen!

Eric Thill
Buergermeeschter
vun Schieren



© Caroline Martin

La décennie de toutes les opportunités

Chers habitants de la Nordstad,

Une nouvelle décennie a commencé le 1^{er} janvier. C'est donc le bon moment pour regarder vers l'avenir.

En tant que nouveau bourgmestre de Schieren, j'ai vite compris combien il est difficile pour une petite commune d'assurer le meilleur service possible à ses citoyens. Les communes se sont vu confier ces dernières années toute une panoplie de nouvelles obligations, notamment en matière de garde d'enfants ou de construction de logements par les pouvoirs publics. Afin de pouvoir assurer au mieux ces nouvelles tâches, il faut disposer de moyens financiers importants et d'assez de personnel.

Une fusion permettrait à nos communes de façonner l'avenir de manière encore plus efficace, dans l'intérêt des citoyens. En tant que bourgmestre de Schieren, je soutiens volontiers ces discussions. Néanmoins, il va sans dire qu'un tel processus n'est utile et efficace que si vous, les citoyens, faites partie intégrante de tout le processus.

C'est dans ce sens que les premières réunions d'information auront lieu au printemps : vos idées, suggestions et doutes y seront entendus.

Voilà notre objectif. Abordons ce projet tous ensemble !

Eric Thill
Bourgmestre de Schieren

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne pour le compte de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone:
(+352) 81 91 81 366
Fax: (+352) 81 91 81 370
Web: www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook!

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Tirage
15 000 exemplaires

Photo couverture
Lala La photo

Régie publicitaire
Téléphone: (+352) 20 70 70 - 300
Fax: (+352) 26 29 66 20
E-mail: mediasales@maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto

Chargé de clientèle
Mikaël Spezzacatena (-326)





UN SUV COMPACT À UN PRIX COMPACT.

LA VOLVO XC40. À PARTIR DE 28.247 €*.

La Volvo XC40 a tout. Mais rien en trop. Innovation maximale et design minimaliste. Pour un SUV compact, la XC40 est très généreuse. À un prix compact lui aussi. **Profitez, jusqu'au 29 février, d'offres Autofestival prolongées sur la XC40 et tous les autres modèles Volvo.**

1,8 – 7,2 L/100 KM | 41 – 168 G CO₂/KM (NEDC 2.0)

2,0 – 9,1 L/100 KM | 46 – 205 G CO₂/KM (WLTP)

◆ DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ. Visuel présenté à titre d'illustration. Informations environnementales : www.volvocars.lu.

* Prix net calculé pour la Volvo XC40 T3 Base, y compris tous les avantages offerts par Volvo Car Belux et ses distributeurs participants. Prix catalogue recommandé 30.751€. Prix TVAC. Offre valable jusqu'au 29/02/2020.



06

#21 FRÜHLING / PRINTEMPS 2020

hex

06

HEXPRESS

Kurznachrichten aus der Region
Les news de la région

12

COVERSTORY

Die Diekircher Kavalkade
feiert 150 Jahre Bestehen
*La Cavalcade de Diekirch
fête ses 150 ans*

20

INSTAHEX

Deine Nordstad-Fotos im hex
Tes photos de la Nordstad dans hex

22

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD
Besuch bei der École d'Hôtellerie et
de Tourisme du Luxembourg
*Visite de l'École d'Hôtellerie
et de Tourisme du Luxembourg*
Pop-up Stores: leerstehende Räume
mit Leben füllen

*Pop-up Stores: redonner
vie aux locaux vides*

Alles über die Gymnasien
der Nordstad

Tout sur les lycées de la Nordstad
Kunst lebendig gestalten
Donner le goût de l'art

36

CHILLHEX

Picture reports
von ausgewählten Events
*Reportages photo
d'événements sélectionnés*

40

SPIELE

Jetzt ist Spielzeit!
C'est l'heure de jouer!

44

NORDSTAD DOSSIER

Bürgerforen in der Nordstad
Des forums citoyens dans la Nordstad

52

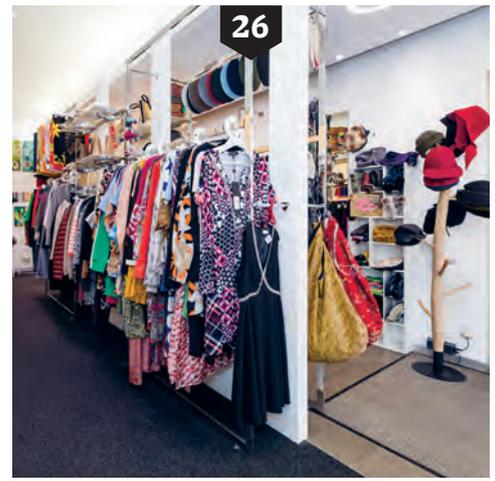
DIE KOSTPROBE

Gebratene Damhirschkeule
Gigue de daim rôtie

56

AGENDA

Alle Events der kommenden
Monate auf einen Blick
Tous les événements des mois à venir



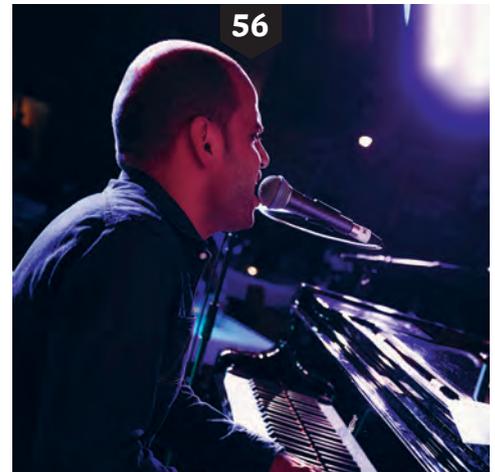
26



38



52



56



12



20



22

hex press

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.



© Caroline Martin

Frisch gepresst

Wer Lust auf eine kleine Vitaminbombe hat, sollte unbedingt der neu eröffneten Saftbar „Up Town Lounge“ in Ettelbrück einen Besuch abstatten: Hier werden frisch gepresste Säfte, Smoothies auf Joghurt- oder Obstbasis und Detox-Säfte angeboten. Für den kleinen Hunger stehen auch Crêpes, Eier Speisen, Tagessuppe und Reisgerichte auf der Karte.

Up Town Lounge
39, avenue Kennedy

L-9053 Ettelbrück

Mo-Fr von 7.30 bis 16.30 Uhr
Tel.: 27 72 04 18



© Caroline Martin

Kost aus Fernost

Warum in die Ferne schweifen? Wem der Sinn nach asiatischer Küche ist, kann das kulinarische Fernweh seit kurzem auch in Diekirch stillen. Ob knusprige Peking-Ente, scharfes Thai-Curry oder frisches Sushi – das Restaurant „Openrice“ bietet die ganze Bandbreite asiatischer Gerichte und liefert auch nach Hause, Kosten und Lieferbedingungen auf www.openrice.lu.

Openrice
35, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

Täglich von 11.30 bis 14.30 Uhr
und von 17.30 bis 23 Uhr
Tel.: 26 80 32 98

Klein aber Fein

Köstliche Pizza, leckere Pasta oder ein kleiner Snack für zwischendurch, alles in einem gemütlichen Ambiente mit nettem Service plus einer Ecke mit italienischer Feinkost: das ist das Erfolgsrezept von „La Rocca Sfiziosa“ in Ettelbrück. Das im Juni letzten Jahres eröffnete Restaurant bietet Platz für 15 Personen, im Sommer lädt eine Terrasse zum Verweilen ein.

La Rocca Sfiziosa
4, rue Guillaume
L-9046 Ettelbrück

Fr-Di von 11.30 bis 14 Uhr
und von 18 bis 21.30 Uhr,
Mi von 11.30 bis 14 Uhr
Tel.: 691 879 781



© La Rocca Sfiziosa



Frisch gestrichen

Jung, dynamisch, kompetent, schnell und zuverlässig: So präsentiert sich die dreiköpfige Mannschaft von Sven Marbes. Er gründete Anfang 2018 das Unternehmen Crolux in Schieren. Der Betrieb bietet die ganze Palette von Malerarbeiten, Trockenbau über Verputz- und Fassadenarbeiten sowie Anstreich- und Tapezierarbeiten.

Crolux
157, route de Luxembourg
L-9125 Schieren

© Caroline Martin



Ettelbrécker Allerlee

Acht Jahre lang hat der Ettelbrücker Autor Nico Beckerich recherchiert. Nun ist sein neues Buch auf dem Markt. *Ettelbrécker Allerlee* ist eine Zeitreise durch die Stadt auf 400 Seiten mit über 700 Bildern, Zeichnungen und Illustrationen, angereichert mit vielen Erinnerungen. Der Bildband ist für 68 Euro bei Jager-Oberlinkels und bei Mavelos in Ettelbrück erhältlich.

Ettelbrécker Allerlee
 ISBN 978_99959-0-514-9

© Caroline Martin

Asienflair in Ettelbrück

Fans von Sushi, thailändischem Curry oder Teriyaki kommen ab sofort bei „Mi Sushi“ in Ettelbrück auf ihre Kosten. Seit dem 4. Juli 2019 hat das Restaurant für Liebhaber der asiatischen Küche seine Pforten geöffnet. Unter der Woche gibt es als Mittagstisch ein „All you can eat“-Angebot, wer möchte kann sich auch die Gerichte nach Hause liefern lassen. Kosten und Lieferbedingungen auf www.misushi.lu.

Mi Sushi
1, rue Pierre Wiser
L-9092 Ettelbrück
 Mi-Mo von 11.30 bis 14.30 Uhr und von 18 bis 22.30 Uhr
 Tel.: 26 81 11 77

Gin ist in

Aus einer im wahrsten Sinne des Wortes „Schnapsidee“ wurde Ernst: Die drei Freunde Jim Wagener, Fränk Wagner und Michel Schammel gründeten 2016 die Gin Manufaktur Opyos Beverages. Der aus heimischen Pflanzen und in der Nordstad hergestellte Gin ist mittlerweile so erfolgreich, dass er bereits mit neun internationalen Preisen ausgezeichnet wurde. Erhältlich im Fachhandel und auf www.opyosbeverages.lu.

Opyos Beverages S.à.r.l.
7, route de Reisdorf
L-9364 Keiwelbach



© Opyos Beverages S.à.r.l.



© Mi Sushi



Recherche objets pour exposition

Le Musée national d'Histoire militaire de Diekirch prévoit au mois de mai une exposition conjointe réalisée en coopération avec le Musée d'Histoire(s) Diekirch sur la période d'après-guerre dans la Nordstad. Une petite exposition sur la reconstruction de Diekirch après la Seconde Guerre mondiale aura lieu au Musée d'Histoire(s). Le musée militaire consacrera quant à lui une exposition de plus grande ampleur à la reconstruction du Luxembourg. Les deux événements auront lieu parallèlement.

Les deux musées lancent un appel à la population de la Nordstad : sont recherchés tous types d'objets comme de la vaisselle en porcelaine, des jouets, des vêtements, des documents ou des photographies mettant en lumière la période de l'après-guerre.

Contact : reception@mnhm.lu ou 80 89 08

Eine Gemeinschaftsausstellung über die Nachkriegszeit in der Nordstad wird ab Mai im Musée National d'Histoire Militaire und im Musée d'Histoire(s) Diekirch stattfinden.

Une exposition conjointe sur la période d'après-guerre dans la Nordstad aura lieu au Musée national d'Histoire militaire et au Musée d'Histoire(s) Diekirch au mois de mai.

Exponate gesucht

Das Musée National d'Histoire Militaire in Diekirch plant in Zusammenarbeit mit dem Musée d'Histoire(s) Diekirch für Mai eine große Gemeinschaftsausstellung über die Nachkriegszeit in der Nordstad. „Diese Zeit wurde sowohl wissenschaftlich als auch in der öffentlichen Erinnerungskultur der Zivilbevölkerung ziemlich links liegen gelassen“, so Benoît Niederkorn, Direktor des Militärmuseums, „deshalb entstand die Idee einer Mikro- und Makroausstellung.“

Die Mikroausstellung widmet sich dem Wiederaufbau von Diekirch nach dem 2. Weltkrieg und findet im Musée d'Histoire(s) Diekirch statt. Das Militärmuseum wiederum beherbergt die Makroausstellung, welche die Rekonstruktion Luxemburgs in einem größeren Rahmen veranschaulicht. Die beiden Ausstellungen laufen parallel an, die Makroausstellung geht allerdings über mehrere Monate und wird anschließend als Wanderausstellung durch Luxemburg ziehen.

Für das Projekt starten die beiden Museen nun einen Aufruf an die Bürger der Nordstad: „Wir suchen noch Gegenstände wie Porzellan, Spielzeug und Kleidung sowie Dokumente aus dem damaligen Alltag oder Fotografien, welche die Nachkriegszeit dokumentieren können“, berichtet Benoît Niederkorn.

Interessenten können sich per Mail unter reception@mnhm.lu oder telefonisch unter 80 89 08 melden.



Kinoabend am Weltfrauentag

Zum achten Mal in Folge organisieren die Mitglieder der Gleichstellungskommissionen der Nordstad-Gemeinden gemeinsam Aktivitäten im Rahmen des Weltfrauentag.

Seit 1921 findet dieser jedes Jahr am 8. März statt. Selbst nach dem Erreichen vieler wichtiger Errungenschaften hat er bis heute nichts an seiner Bedeutung verloren.

Er entstand als Initiative sozialistischer Organisationen in der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg im Kampf um die Gleichberechtigung, das Wahlrecht für Frauen sowie die Emanzipation von Arbeiterinnen und fand erstmals am 19. März 1911 statt.

Die Vereinten Nationen erkoren ihn später als Tag der Vereinten Nationen für die Rechte der Frau und den Weltfrieden aus.

Auch die Nordstad-Gemeinden haben sich für diesen Tag wieder etwas Besonderes einfallen lassen. In diesem Jahr allerdings nicht am 8. März, sondern am 9. um 20 Uhr wird im Diekircher Kino „Scala“ der Film *Woman* gezeigt. Der Dokumentarfilm von Yann Arthus-Bertrand und Anastasia Mikova ist ein weltweites Projekt, das 2.000 Frauen aus 50 verschiedenen Ländern eine Stimme leiht und somit perfekt den Grundgedanken des Weltfrauentags aufgreift. Ab 19 Uhr laden die Mitglieder der Gleichstellungskommissionen der sechs Nordstad-Gemeinden zu Gesprächen und einem „Patt“ ins Foyer des „Scala“.

9. März, ab 19 Uhr, Ciné Scala,
46, rue de l'Industrie, L-9250 Diekirch



Soirée cinéma pour la Journée internationale des femmes

Pour la huitième année consécutive, les membres des commissions de l'égalité des chances des communes de la Nordstad organisent ensemble des activités dans le cadre de la Journée internationale des femmes. Cette année, les habitants de la Nordstad sont invités à la projection du film *Woman* au cinéma Scala de Diekirch, le lundi 9 mars à 20 h. Ce film documentaire de Yann Arthus-Bertrand et Anastasia Mikova est un projet international qui donne la parole à 2 000 femmes originaires de 50 pays. Les participants sont invités à se joindre à la discussion à partir de 19 h dans le foyer du Scala.

Pour rappel, la Journée internationale des femmes tire son origine d'une initiative d'organisations socialistes en faveur de l'égalité des droits, du droit de vote des femmes et de l'émancipation des travailleuses. Elle a été organisée pour la première fois avant la Première Guerre mondiale, le 19 mars 1911, et a lieu chaque année le 8 mars, depuis 1921. Si cette journée a permis la mise en œuvre de grandes avancées, elle n'a aujourd'hui rien perdu de son importance. Les Nations unies l'ont par la suite nommée « Journée des Nations unies pour les droits de la femme et la paix internationale ».

9 mars, à partir de 19h, Ciné Scala,
46, rue de l'Industrie, L-9250 Diekirch

Der Dokumentarfilm *Woman* wurde von Yann Arthus-Bertrand und Anastasia Mikova gedreht.

Le film *Woman* a été réalisé par Yann Arthus-Bertrand et Anastasia Mikova.





*Meng Schwëster a mäi
Papp waren och do.
Den LCD ass eng gutt
Schoul, eng vun de beschten
an d'Leit sinn all frëndlech.
Kee gëtt vernoléisseg.*

LUCA DI BARI, 14
(LYCÉE CLASSIQUE DIEKIRCH)

*De Lycée huet vill
Aktivitéiten an et kritt
ee gutt bei senge
Schwächte gehollef.
Et huet een ëmmer
en Uspriechpartner.*

THOMAS JANSEN, 12
(NORDSTAD LYCÉE)



*D'Lycéeën an der Nordstad
waren deemols méi interessant
ewéi deen zu Wolz a méi no
ewéi d'Alternativen an der Stad.*

KEN LOUIS, 21, CHAREL ANTONY, 19
(LYCÉE TECHNIQUE D'ETTELBRUCK)



hex press

Kuerz nogefrot
**Firwat hutt Dir lech
fir äre Lycée entscheet?**

Micro-trottoir
**Pourquoi avez-vous
choisi votre lycée ?**

Tout savoir sur les lycées
de la Nordstad en p.30



*Ech gouf e bëssi vu mengen Eltere
gezwongen dohin ze goe wëll et
sou no ass, mee ech bereien et net.
Et ass eng gutt Schoul.*

NOEL DAMAN, 13
(LYCÉE CLASSIQUE DIEKIRCH)



*Ech hat Problemer
an der Schoul an hei am
Lycée krut ech vill gehollef.
Eng nei Chance fir
d'Schoul ze packen.
Mir gefällt d'Schoul
ganz gutt.*

LEILA DE SOUSA, 15
(ÉCOLE PRIVÉE SAINTE-ANNE)

*Well et eng kleng Schoul
ass, hu mer méi Kontakt
mat den anere Klassen.
Bal jidderee kennt sech.
Et ass wéi eng
Communautéit mat
de selwechten
Iwwerzeugungen.*

JULIE COENJAERTS, 15
(LYCÉE TECHNIQUE AGRICOLE)





Ludovic Maire, Responsable du site de Renault Diekirch, a toujours été convaincu par ce projet dès le lancement. Précurseur et ambitieux, il justifie la volonté de

Renault Diekirch à l'installation d'un tout nouveau showroom à la Zano.

1 - Pourquoi déménager à la Zano ?

« Ce projet, datant d'environ 5 ans, a pour ambition d'externaliser les PME/PMI du centre-ville afin de créer un nouveau centre économique. Déménager a été pour moi une évidence afin d'être novateur et de faire de Renault le premier élément au centre de ce projet. C'est une opportunité évidente. »

2 - Qu'est-ce que Renault va apporter à ce nouveau centre économique ?

« Ce déménagement nous a permis d'avoir un tout nouveau showroom qui associe les normes du constructeur en matière de respect de l'environnement ainsi que les souhaits de la ville de Diekirch. Cela va apporter un meilleur service à notre clientèle avec un accueil plus convivial aux derniers

standards de la marque. Renault Diekirch a suivi le cahier des charges afin d'apporter plus de confort et une infrastructure à la pointe de la modernité. Cela nous permet de représenter les marques Renault et Dacia sans oublier l'ouverture du showroom dédié à la Marque Alpine.



On propose la vente de véhicules neufs et d'occasions pour les particuliers ou les sociétés, la vente de pièce de rechange, un service après-vente et des véhicules de location.

Par ailleurs, nous avons également préservé tous nos emplois. Il était important pour nous que notre clientèle et les employés se retrouvent dans un meilleur environnement.»

3 - Y voyez-vous des points à améliorer ?

« Le déménagement a été effectif dès le 16 décembre 2019. Il reste quelques axes d'amélioration tels que les coordonnées GPS ou la signalisation. Mais cela sera réglé dans les semaines à venir. Notre équipe est là pour résoudre la moindre difficulté. Nous avons de fortes ambitions et nous souhaitons la perfection pour notre clientèle. On attend par ailleurs l'arrivée d'autres entreprises afin de dynamiser encore plus cette nouvelle zone. »

Renault Diekirch
13 Rue Fridhaff
L-9379 Diekirch
www.renault.lu



150 JAHRE DIEKIRCHER KAVALKADE

Warum Diekirch das „Köln des Großherzogtums“ ist

Text: Sandra Blass-Naisar

Fotos: Lala La Photo, Caroline Martin, Rom & Ketty Hanks,
Photothèque de la Ville de Luxembourg / Théo Mey

[Résumé en français page 18](#)

[Diekirch, ou la «Cologne du Grand-Duché»](#)

*150 Jahre Diekircher Kavalkade:
ein Blick zurück zu den Anfängen
der lokalen Fuesicht mit ihren
närrisch-allegorischen Umzügen.*

Die Diekircher Kavalkade ist ein Fest für Groß und Klein, das in ganz Luxemburg bekannt ist.
Célébre dans tout le Grand-Duché, la Cavalcade de Diekirch est une fête pour petits et grands.





Die Narren strömen hinaus.
Aufnahme von Théo Mey 1954.

Les fous sont de sortie. Cliché pris en 1954 par Théo Mey.

Alle Jahre wieder steht Diekirch und die Welt drum herum Kopf. Es ist Fastnacht oder wie man hierzulande einfach sagt: Fuesicht. Und Diekirch gilt nun mal als Hort des ewigen Frohsinns, als das „Köln des Großherzogtums“. Sechs Tage lang. Fastnacht beginnt an Altweibertag, dem Hochfest der Frauen, an dem kein Mann etwas zu kamellen hat. Im Gegenteil: Bedingungslose Kapitulation ist das einzige, was den schlipslosen Kragen retten kann. Und Fastnacht endet an Aschermittwoch, wenn die 40 Tage lange Fastenzeit vor Ostern beginnt. Bis dahin aber herrscht der Ausnahmezustand. Rathäuser werden gestürmt, Karnevalsprinzen übernehmen die Macht. Nach Diekirch zur Cavalcade kommen am Fastnachtssonntag jährlich mehr als 20.000 Besucher, um den Höhepunkt im luxemburgischen Fasching zu feiern.

„Wochenlang hatte man im Städtchen heimlich getuschelt, vor Freunden den Finger geheimnisvoll auf die Lippen gelegt, um das kostbare Geheimnis nicht frühzeitig zu verraten, und gar den Reiz der Überraschung zu schmälern. Und am Faschingsmontag zog eine Kavalkade durch die Straßen der Stadt, die zur Sensation des Landes wurde. Aus dem Nichts, aber mit unbändigem Eifer, einer beträchtlichen

Dosis Humor und guten Einfällen, war die Geburt des Luxemburger Faschingsbrauches herrlich gelungen.“ So berichten es „d’Eselen aus der Sauerstad Dikrich“ in ihrer Chronik: Vor 150 Jahren nämlich fand in Diekirch die erste Kavalkade statt. Der närrische Lindwurm schlängelte sich am 28. Februar 1870, gefeiert und umjubelt von den Tausenden am Straßenrand, durchs Städtchen. Der Ausdruck „Cavalcade“ reicht übrigens bis ins Jahr 1349 zurück und bezeichnet eine Parade mit Pferden und Menschen.

Neu: Buch zur Geschichte mit närrischer Prosa und Lyrik

„Nur mit den Einnahmen, welche noch dabei den Armen zukommen sollten, war nicht alles so, wie man es sich gewünscht hatte. Bloß 158 Goldfranken hatte das Fest eingebracht, gegenüber 1.000 Goldfranken Ausgaben. Und da war den Armen wirklich nicht viel geblieben“, heißt es weiter in der Chronik. Kein Wunder, dass die Diekircher in den folgenden Jahren zwar weiter ihren Fasching feierten, aber ohne Kavalkade...

Der lokale Karnevalsverein d’Eselen aus der Sauerstad Dikrich (E.S.D.), der 1979 die Tradition wieder aufleben ließ, hat jetzt ein 500 Seiten starkes Erinnerungsbuch herausgegeben und beleuchtet darin die lokale Fastnacht seit ihren Ursprüngen ►

Karneval unterwegs mit dem Gratisnachtbus NightHop

Der Gratisnachtbus für die Nordstad, NightHop, bringt alle Narren gut und sicher zu den Veranstaltungen und auch wieder zurück nach Hause. Er fährt freitags und samstags jeweils von 21 bis 2 Uhr morgens jede Stunde von Colmar-Berg nach Moestroff und zurück. Die Route verfügt über 38 Haltestellen und führt von Colmar-Berg über Ettelbrück, Warken, Erpeldingen/Sauer, Ingeldorf, Diekirch, Gilsdorf und Bettendorf nach Moestroff. Die Initiative wurde vor einem halben Jahr von der Nordstad, ins Leben gerufen. Der Fahrplan ist erhältlich auf www.nordstad.lu.



**BRINGEN SIE EINE
NEUE DYNAMIK IN IHR
WOHNEN.**

Showroom:
7, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster

T. 42 64 95 - 1
info@phillipps.lu
www.phillipps.lu



**home
specialist**



Der lokale Karnevalsverein d'Eselen aus der Sauerstad Dikrich (E.S.D.) hat ein 500-seitiges Erinnerungsbuch herausgegeben.

L'association d'Eselen aus der Sauerstad Dikrich (ESD) a publié un livre anniversaire de 500 pages.



Mam Esel un der Spëtzt (Refrain)

*Mir fei'ren d'Fuesicht ...
Fuesicht! ... an der Gaass.
Mir fei'ren d'Fuesicht ...
Fuesicht! ... an hu Spaass.
Mat eisem Esel un der Spëtzt hu
mir d'Fei're voll am Blutt.
Mir fei'ren d'Fuesicht,
hei zu Dikrich a si lass!*

Musek: Bob Minette
Text: Sandro Dimola



im 19. Jahrhundert. In dem amüsanten Schmöcker geht Ern Breuskin der Frage nach, was es mit der so oft beschworenen Diekircher Fastnachtstradition eigentlich auf sich hat. Karnevalspräsident Sandro Dimola hat nicht nur das Logo „150 Jar Diekircher Cavalcade“ entworfen und den neuen Gassenhauer zum Jubiläum geschrieben „Mam Esel un der Spëtzt“, sondern auch das reich bebilderte Buch grafisch gestaltet und sich mit den Jahren 1978 (als der E.S.D. den Neubeginn wagte) bis heute auseinandergesetzt.



Von tanzenden Ochsen und sündigem Treiben

Der Leser erfährt im Buch jedenfalls viel Neues. Da ist vom „tanzenden Ochsen“, einem längst vergessenen Ritual am Fetten Donnerstag, zu lesen, von humoristischen Konzerten, vom sündigem Treiben auf Faschingsbällen zum Wohle der Armen, vom ersten Diekircher Maskenball, vom Bemühen der Kirche mittels Missionen die Karnevalisten auf den Pfad der Tugend zurückzubringen und natürlich von den memorablen närrisch-allegorischen Umzügen, die mit viel Liebe zum Detail und eben so viel Aufwand organisiert wurden.

Zwölf Jahre nach der ersten Kavalkade zog jedenfalls wieder ein närrischer Umzug unter dem Motto „Die Verlobung und Vermählung der Stadt Diekirch mit dem Prinzen Progrès“ unter dem Jubel

Alle Karnevals-Veranstaltungen in der Nordstad auf einen Blick

20. Februar:
Altweiberbal,
Dikkricher Stuff, Diekirch

21. Februar:
Fuesparty mit den Trei Sei,
Schieren, organisiert
von der Schiererener Musek

21. Februar:
Hippique's Ball,
„Al Seeërei“ Diekirch

22. Februar:
Fräschegal, Bettendorf,
organisiert vom Club
des Jeunes

22. Februar:
Kannerfuesbal, Schieren,
organisiert von der
Schiererener Musek

23. Februar:
Kavalkade, Diekirch,
organisiert von d'Eselen aus
der Sauerstad Dikrich (E.S.D.)

29. Februar:
Dosimerdobäi, Schieren,
organisiert vom
FC Jeunesse Schieren

29. Februar:
Buergbrennen, Ingeldorf,
organisiert von den Pompjeeën
(CIS) und Pompjessfrënn

29. Februar:
Buergbrennen, Bettendorf,
Beim Dreieck, organisiert
von der Pompjeesmusik

29. Februar:
Buergbrennen,
Diekirch, Sauerwiss,
organisiert von der Feuerwehr

29. Februar:
Buergbrennen, Gilsdorf,
Rue des Jardins beim
Rond-Point, organisiert vom
Club des Jeunes Gilsdorf

der Diekircher und vielen Gästen aus allen Teilen des Landes durch die Straßen der Stadt. Es folgten 1883 der „Festzug des Prinzen Carneval“ und 1884 „Die Vermählung des Grafen Otzenbach von Stolzenburg mit der Gräfin von Schruppelsberg von Bourscheid“, eine Kavalkade, die nach der Vermählung durch den Schultheiß Ixelberg von Brandenburg organisiert worden war. Am 1. März 1897 machte sich die vierte Kavalkade unter dem Motto „Siegeszug der tapferen Sadi und Zora Bey aus Constantinopel mit der gefangenen Blutsbraut Soliha“ auf den Weg. 1900 hieß es schlicht und ergreifend „De Kanddaaf“. Initiator war ein gewisser Architekt „Deutsch“ und die Korsewagen wurden von Ochsen gezogen. Die Kavalkaden 1927 und 1939 waren die letzten Umzüge vor dem Zweiten Weltkrieg.

Erst 1946 unter dem Impuls des damaligen S.I. Präsidenten Jacques Zenner wurde die „Dikkricher Cavalcad“ wieder ins Leben gerufen, und zwar unter dem Motto „Gölden Hochzeit zu Juxda“. „Und auf dieses Renommée Diekirchs, sozusagen das ‚Köln des Großherzogtums‘ zu sein“, schreibt Ern Breuskin, „berief man sich, um 1946 die erste Nachkriegskavalkade zu inszenieren, die auch als Zeichen dafür gewertet werden sollte, dass man sich trotz der Ruinen nicht unterkriegen ließ.“

Um die Kavalkaden von 1947 und 1949 zu finanzieren, setzte man auf die Unterstützung der Bevölkerung und sammelte Geld ein, weil die Kosten für die Vereine nicht zu stemmen waren.

Comeback der Kavalkade mit dem E.S.D. im Jahr 1978

Erst 1954 schlängelte sich wieder eine Kavalkade mit 30 Wagen und Gruppen durch die Stadt, aber es sollte für lange Jahre die letzte sein, weil das Geld an allen Ecken und Enden fehlte. Diekirchs Ruf als Hochburg des Karnevals blieb in den nächsten Jahrzehnten allein durch seine Bälle erhalten, vor allem den berühmten Hippique's Ball, dem „bekanntlich ein leichter Hauch von Anrühigkeit anhaftete“

1. März:
Buergbrennen, Erpeldingen/
Sauer, organisiert
von der Concordia

1. März:
Buergbrennen, Schieren,
organisiert von den Pompjeeën

1. März:
Thé Dansant mat Los Amigos,
Schieren, organisiert
vom FC Jeunesse Schieren



und der Jahr für Jahr „Fuesboken“ (maskierte Narren) aus dem ganzen Land anzog.

Dann endlich! 25 Jahre später, am 28. Februar 1978, fand sich eine Gruppe begeisterter Karnevalsnarren zusammen, um den Fasching und die Kavalkade in Diekirch wieder aufleben zu lassen. Die Chronik berichtet, dass sie sich nicht scheuten, den Namen E.S.D. - d'Eeselen aus der Sauerstaad Dikrich - anzunehmen. „Kein Weg war ihnen zu weit, und keine Mühe zu groß, um die finanziellen Mittel, an dem die Diekircher Kavalkade vorher zu Grunde ging, aufzutreiben, um einen neuen Umzug zu organisieren.“

Am 25. Februar 1979 um 14.30 Uhr setzte sich in Diekirch wieder eine Kavalkade in Bewegung unter dem Motto „Dikkricher Eselsichtkeeten“.

Und seither (mit Ausnahme von 1991, wo weltweit alle Karnevalsumzüge wegen des gerade ausgebrochenen Golfkrieges abgesagt wurden) ist die Dikriker Kavalcade das Ereignis für alle großen und kleinen Narren im Land.

Übrigens: Zu kaufen ist das reich bebilderte Buch „150 Jar Dikriker Cavalcade“ mit viel karnevalistischer Prosa und Lyrik beim Syndicat d'Initiative Diekirch, Musée d'Histoire(s) Diekirch. ◀

Dank des Engagements des Karnevalsvereins E.S.D. hat seit 1979 die Diekircher Kavalkade jedes Jahr stattgefunden.

Depuis 1979, la Cavalcade de Diekirch a eu lieu tous les ans grâce à l'implication de l'association ESD

Willkommen zum Kinder-Karneval, Masken-Workshop und der Vernissage

Im Musée d'Histoire(s) Diekirch findet an Weiberfastnacht, Donnerstag, 20. Februar, von 14 bis 17 Uhr ein Masken-Workshop für Kinder statt. Von 17 bis 20 Uhr wird Kinder-Karneval gefeiert. Um 18.30 Uhr ist die Vernissage der Ausstellung zum Buch „150 Jar Dikriker Cavalcade“, herausgegeben von den „d'Eeselen aus der Sauerstad Dikrich“ und die Vorstellung des neuen Karnevalsliedes „Mam Esel en der Spëtz“. Bis zum 1. März findet die Ausstellung zu den 150 Jahren Diekircher Kavalkade statt.

Diekirch, ou la « Cologne du Grand-Duché »

La Cavalcade de Diekirch fête ses 150 ans : rétrospective sur les débuts de ce carnaval local avec ses défilés burlesques et allégoriques.

Chaque année à cette date, plus rien d'autre ne compte pour Diekirch et le monde. C'est le carnaval, ou, comme on dit chez nous : *Fuesicht*. Considérée comme un haut lieu de la gaieté éternelle, la ville de Diekirch est aussi surnommée « Cologne

du Grand-Duché ». Près de 20 000 visiteurs s'y rendent chaque année le dimanche précédant Mardi gras afin de célébrer ce temps fort de la saison du carnaval au Luxembourg. Il y a 150 ans, le 28 février 1870, le défilé burlesque s'emparait pour la première fois du centre-ville sous le nom de « cavalcade ». Une expression qui, depuis ses origines en 1379, désigne un défilé de chevaux et de personnes.

Un livre d'histoire rempli de prose et de poésies burlesques

L'association carnavalesque locale d'Eselen aus der Sauerstad Dikrich (ESD) vient de publier un recueil commémoratif de 500 pages qui présente le carnaval local depuis ses origines au 19^e siècle. Dans cet amusant ouvrage, Ern Breuskin se plonge dans les particularités de cette tradition si réputée de Diekirch. Le logo « 150 Jar Dikricher Cavalcade » et la conception graphique de ce livre richement illustré ont été confiés à Sandro Dimola, président du Carnaval, qui a aussi écrit le nouveau chant du jubilé, 'Mam Esel un der Spëtz'.

Le lecteur découvrira dans ce livre de nombreuses nouveautés. On y parle par exemple du « boeuf dansant », un rituel du Jeudi gras depuis longtemps oublié, des concerts humoristiques, des bals de carnaval au bénéfice des pauvres, du premier bal masqué de Diekirch, des efforts déployés par l'Église, par le biais de missions, afin de remettre les carnavaliers sur le droit chemin, et évidemment

des mémorables défilés burlesques et allégoriques organisés à grands frais et avec l'amour du détail.

Douze ans après la première cavalcade, un deuxième défilé burlesque est organisé. Les cavalcades de 1927 et 1939 sont les dernières avant la Seconde Guerre mondiale. Ce n'est qu'en 1946, sous l'impulsion du président du SI de l'époque, Jacques Zenner, que la « Dikricher Cavalcad » fut relancée. Et c'est sur la renommée de Diekirch en tant que « *Cologne du Grand-Duché* » que l'on se basa en 1946 pour mettre en scène la première cavalcade de l'après-guerre, qui était aussi le signe que, malgré les ruines, on ne se laissait pas abattre », écrit Ern Breuskin.

Retour de la cavalcade avec l'ESD en 1978

En 1954, la cavalcade serpente la ville avec ses 30 chars et groupes, mais ce fut la dernière pendant longtemps, car les caisses étaient vides.

25 ans plus tard, le 28 février 1978, un groupe de passionnés se réunit pour redonner vie au carnaval et à la Cavalcade de Diekirch. La chronique raconte qu'ils n'ont pas hésité à prendre le nom d'ESD, « d'Eselen aus der Sauerstad Dikrich ». Le 25 février 1979, une cavalcade arpentait à nouveau les rues de Diekirch. Depuis lors (à l'exception de 1991, où les défilés du carnaval furent annulés dans le monde entier en raison de la guerre du Golfe qui venait d'éclater), la Cavalcade de Diekirch est l'événement à ne pas manquer pour tous les petits et grands fous du pays. ◀

30 Wagen und Gruppen schlängeln sich 1954 durch die Stadt. Aufnahme von Théo Mey.

30 chars et groupes prennent part à la cavalcade en 1954. Cliché de Théo Mey.



Habillez vos fenêtres sur mesure avec

SCENES D'INTERIEUR

Stores Doupli

Ce type de store confère à votre intérieur le look d'un store plissé, mais sans cordelettes visibles. Par conséquent, la finition est plus douce et plus épurée.

Les tissus conjuguent ambiance et élégance et offrent une protection complète contre les rayons du soleil tout en profitant d'une luminosité optimale.

Les tissus Doupli absorbent et atténuent les bruits grâce à leur structure alvéolaire unique.



Stores Enrouleurs Duo

Vous désirez contrôler complètement le jeu de lumière dans votre intérieur ? Dans ce cas, optez pour la transparence et la translucidité en un seul produit. Les stores enrouleurs duo vous permettent de déterminer le degré de luminosité à tout moment dans la pièce, selon vos envies personnelles, tout en préservant votre intimité. Jonglez durant la journée avec la luminosité et créez une ambiance et un degré de confort en harmonie avec le soleil.



Stores plissés

Les stores plissés permettent de créer de l'ambiance et de la sérénité dans votre habitation. Ils offrent une protection totale contre la lumière du soleil, tout en vous permettant de profiter de manière optimale de la lumière du jour et de la jolie vue sur l'extérieur.

De plus, les stores plissés sont des éléments d'intérieur élégants car ils se replient de manière compacte.



CONSEILS ET DEVIS SUR R.-V.

#

Deine Nordstad-Fotos im hex

Tag dein Instagram, Facebook oder
Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats.
Die besten Bilder werden in unserer
nächsten Ausgabe veröffentlicht.

#nordstad



@friedericijeanmarc
📍 Nordstad



@lut_yuk
📍 Diekirch



@amfa65
📍 Bettendorf



@pascale_hansen
📍 Bettendorf



@plaiser_xd
📍 Nordstad



@marloesmeins

📍 Diekirch



@amfau65

📍 Bettendorf



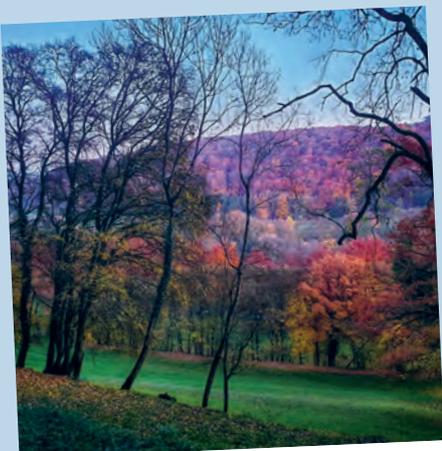
@goo.as

📍 Diekirch



@bandeirassamuel

📍 Nordstad



@amfau65

📍 Nordstad



@lut_yuk

📍 Diekirch



@pascale_hansen

📍 Bettendorf



EHTL

Streben nach Exzellenz

Résumé en français page 25

Un seul but: l'excellence

Text: Andrea Glos • Fotos: Caroline Martin



Seit mehr als zwei Jahren ist Michel Lanners Direktor an der renommierten EHTL in Diekirch. Im Interview verrät er, was den Erfolg der *École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg* ausmacht.

Die EHTL war früher unter dem Namen *Lycée Technique Hôtelier Alexis Heck* bekannt. Wann wurde der Name geändert und was war der Grund dafür?

ML: Als ich im April 2017 den Posten des Direktors an der EHTL übernahm, wurde in Zusammenarbeit mit dem Ministerium und der Horesca das Ausbildungsangebot und die Ausrichtung der Schule neu überdacht. Im Ausland weiß zum Beispiel niemand, welche Bedeutung Alexis Heck als Pionier des aktiven Tourismus in Luxemburg zukommt. Da Hotelfachhochschulen grundsätzlich eine stark ausgeprägte internationale Dimension beinhalten, haben wir uns zur Anpassung des Namens entschlossen. Hinzu kommt, dass fälschlicherweise die Schule in der Umgangssprache als Hotelschule bezeichnet wird und der Aspekt der Ausbildung im Tourismusbereich ganz einfach oft vergessen wird. Dieses Manko wollten wir auch beheben. Wie Sie wissen, ist die Tourismusbranche ein wichtiger Bestandteil unserer Wirtschaft und insofern passt das dann auch in die Neuausrichtung der Schule.

Die EHTL ist eine feste Institution in der Luxemburger Hochschullandschaft. Was macht Ihrer Ansicht nach das Besondere an dieser Hochschule aus?

ML: Es gibt in Luxemburg nur eine Hotelfachhochschule. Die EHTL hat einen historischen und kulturellen Stellenwert für die Nordstad und insbesondere für Diekirch. Als die Schule 1949 von Privatleuten gegründet wurde, war Diekirch ein touristisch stark ausgeprägter Ort. Das ist heute nicht mehr der Fall. Für die Entwicklung der Nordstad ist es meiner Ansicht nach äußerst wichtig, die Attraktivität im Bereich des Tourismus und der Hotellerie neu aufleben zu lassen. Man kann und sollte diese Ausrichtung stärker unterstützen. In diesem Sinne freue ich mich sehr, dass wir es endlich geschafft haben, das Projekt eines „Hôtel d'application“ zu starten, das eigentlich in keiner Hotel- und Tourismusschule fehlen darf. Das zukünftige „Hôtel d'application“ wird über dem „Restaurant d'application Alexis Heck“ (*respektiv Hotel und Restaurant für Übungszwecke, Anm. d. Red.*) angesiedelt werden und auch den Gästen Meetingrooms anbieten. ►

Die Hotelfachschule Diekirch wurde 1949 gegründet. Vor drei Jahren wurde sie in „*École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg*“ umbenannt.

L'école hôtelière de Diekirch a été créée en 1949. Il y a trois ans, elle a été rebaptisée « École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg ».



Die EHTL zählt etwa 300 Schüler und verfügt über eine starke internationale Ausrichtung. *L'EHTL accueille quelque 300 élèves et dispose d'une forte dimension internationale.*

Worauf legen Sie besonderen Wert in der Ausbildung?

ML: Wir legen großen Wert auf korrekte Umgangsformen mit den Kunden. Gepflegt, pünktlich, höflich, aufmerksam, diskret, zuverlässig, reaktiv sind Attribute, die in der EHTL großgeschrieben werden und die auch verdeutlichen, weshalb die Schule sich ein neues Leitmotiv gegeben hat. Diese so genannten *soft skills* werden bei uns in den Vordergrund gestellt und bringen mit sich, dass viele unserer Schüler von anderen Sektoren der Wirtschaft abgeworben werden.

Wie würden Sie die EHTL im internationalen Vergleich einordnen?

ML: Erstens im Wandel und zweitens mit einer klaren Ausrichtung. Unser Ziel ist es, in Zukunft ein positives Erscheinen im Umfeld der Hotelfachschulen Europas zu bewirken. Die Ausrichtung nach Exzellenz ist keine anmaßende Aussage, sondern ein zu verfolgendes Ziel, in Form eines Prozesses der sowohl die Schüler als auch alle Mitarbeiter der Schule betrifft.

Im März sind sie auf der ITB in Berlin vertreten. Was erwartet den Messebesucher dort?

ML: In Kooperation mit dem Wirtschaftsministerium sind unsere Schüler aktiv auf dem Luxemburger Stand und werben für Tourismus in unserem Land.

Mittlerweile bieten Sie neben den Abendkursen auch berufliche Weiterbildungskurse an...

ML: Ja. Ich freue mich über eine steigende Tendenz der Einschreibungen bei den Abendkursen, die für jeden zugänglich sind. Die beruflichen Weiterbildungskurse werden exklusiv für Fachleute angeboten. Im Moment bieten wir 20 Kurse an. Das reicht von klassischen Kochkursen, über europäische Weine oder Whisky, Patisserie-Kurse bis hin zu Fonds und Saucen oder vegane Kost. Hierbei möchte ich unsere Partnerschaft mit internationalen Topleuten wie Alain Ducasse hervorheben. Diese internationalen Partnerschaften ermöglichen uns, in Kontakt mit den Besten der Welt zu treten. Schließlich sind es auch diese Kontakte, die das Streben nach Exzellenz ermöglichen.

Anmeldung und weitere Infos auf www.ehtl.lu



Die EHTL bietet Ausbildungen in den Bereichen Gastronomie, Hotelfach und Tourismus.

L'EHTL propose des formations dans les domaines de la gastronomie, de l'hôtellerie et du tourisme.



EHTL

Un seul but: l'excellence

Michel Lanners est directeur de l'EHTL de Diekirch depuis un peu plus de deux ans. Il explique les raisons du succès et de la renommée de l'École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg.

L'EHTL était auparavant connue sous l'appellation de Lycée technique hôtelier Alexis Heck. Pourquoi ce changement de nom et quand a-t-il eu lieu ?

ML : Lors de ma prise de fonction en tant que directeur en avril 2017, en collaboration avec le ministère et l'Horesca, nous avons repensé l'offre de formation et l'orientation de l'établissement. À l'étranger, par exemple, personne ne connaît l'importance du rôle pionnier d'Alexis Heck dans le développement du tourisme au Luxembourg. Les grandes écoles hôtelières ayant une forte dimension internationale, nous avons décidé de choisir un nom plus en adéquation avec la réalité de ce constat.

L'EHTL est une véritable institution dans le paysage des hautes écoles luxembourgeoises. En quoi se distingue-t-elle ?

ML : C'est l'unique haute école d'hôtellerie du Luxembourg. Historiquement et culturellement, l'EHTL a une grande importance

pour la Nordstad et en particulier pour Diekirch. Je pense qu'il est essentiel de relancer l'attractivité de la Nordstad dans les domaines du tourisme et de l'hôtellerie.

Quels sont les points forts de la formation ?

ML : Le comportement avec le client est une priorité. À l'EHTL, présentation impeccable, ponctualité, politesse, attention, discrétion, fiabilité et réactivité ne sont pas de vains mots. Ces *soft skills*, comme on les appelle aujourd'hui, sont chez nous au premier plan et ont attiré nombre d'étudiants issus d'autres secteurs de l'économie.

Vous êtes présents en mars au Salon du tourisme international à Berlin. Quelles surprises attendent les visiteurs ?

ML : En coopération avec le ministère de l'Économie, nos étudiants seront actifs sur le stand du Luxembourg et feront la promotion du tourisme dans notre pays.

Vous proposez désormais, en plus des cours du soir, des cours de perfectionnement professionnel...

ML : Oui, et je me réjouis de constater le nombre croissant d'inscriptions à nos cours du soir, ouverts à tous. Les cours de perfectionnement, en revanche, sont exclusivement réservés aux professionnels. Nous proposons actuellement 20 cours différents, des classiques cours de cuisine, de connaissance des vins européens ou des whiskys, aux cours de pâtisserie, de préparation de fonds et sauces jusqu'à la cuisine végane. Je tiens ici à souligner nos partenariats avec de grandes figures internationales comme Alain Ducasse. Côté les meilleurs experts mondiaux est un puissant moteur pour parvenir à l'excellence. ◀

Informations et inscriptions : www.ehtl.lu

Es ist ein Konzept, das schleichend seinen Weg nach Luxemburg gefunden hat und mittlerweile mehr und mehr Geschäftsleute in seinen Bann zieht. Die Rede ist von Pop-up-Stores, also Geschäften, die für eine kurze Zeitspanne ihre Ware in leerstehenden Räumen anbieten. Auch die Nordstad zählt „Pop-up“ zu seinen neuen Geschäftsmodellen, denn wer als Stadt attraktiv sein will, der muss mit der Zeit gehen.



HANDEL

Leerstehende Räume mit Leben füllen

Text: Laura Tomasini • Fotos: Caroline Martin

[Résumé en français page 28](#)

[Redonner vie aux locaux vacants](#)

Sechs Monate lang betreiben
Sophie Holzem und Lise
Lundqvist den Laden 74
Concept Store in Ettelbrück.

*Sophie Holzem et Lise Lundqvist
exploitent le magasin 74
Concept Store à Ettelbruck
pendant six mois.*



2015 brachte Lisa Elsen
das Verkaufsmodell der
Pop-up-Stores nach Diekirch.

*En 2015, Lisa Elsen introduisit
le concept des pop-up stores
à Diekirch.*

Eine der Ersten, die das Verkaufsmodell im Norden des Landes für sich entdeckten, war Lisa Elsen. Bereits 2015 schuf die Studentin in Diekirch eine lokale Plattform für Pop-up-Stores. *„Meine Eltern besaßen ein Elektrowaren-Geschäft, gingen aber vor vier Jahren beide in Rente. Ich wollte den Laden in der Form nicht übernehmen, also beschloss ich, die Räume anders zu nutzen“*, so die 28-Jährige. Es entstand der *décke Buttik*, eine Art nomadische Markthalle, die leerstehenden Läden für eine Weile neues Leben einhaucht.

Die Plattform bietet seither Künstlern und Verkäufern die Möglichkeit, ihre Ware im Herzen der Nordstad zu verkaufen, ohne dabei die vollen Risiken der Selbstständigkeit auf sich nehmen zu müssen. *„Die Parzellen haben eine reduzierte Miete, so dass die Händler erst einmal testen können, ob ihre Produkte bei den Kunden ankommen“*, erklärt Elsen. Der Vorteil des Konzepts: Zwar erhalten die Besitzer der Räumlichkeiten nicht den vollen Preis für ihre Quadratmeter, jedoch sieht das Geschäft durch die Pop-ups weiterhin ansprechend aus und lockt so potenzielle Dauermieter an. *„Die Idee ist, dass der ‚décke Buttik‘ dahin zieht, wo etwas leer steht. Sobald sich dann ein fester Mieter findet, müssen wir wieder raus“*, so Elsen.

Das Potenzial von Pop-up-Stores

Mit ihrem Projekt konnte die junge Unternehmerin auch den Vorsitzenden des Ettelbrücker Geschäftsverbandes

überzeugen, der selbst einige Räume zu vergeben hatte. *„Mit den Pop-up-Stores habe ich seither sehr positive Erfahrungen gemacht, drei der Geschäfte haben die Läden nun sogar längerfristig gemietet“*, so Marc Jager. Bei diesen handelt es sich um das Strickwaren-Geschäft Bitzstuff beim Annette, Konplott und La Maroquinerie du Passage, die jetzt dauerhaft im Centre Commercial Cactus ansässig ist. Daneben haben aber auch der 74 Concept Store sowie die temporäre Version des Feinkostladens Amuse-Bouche aus Zolwer sich mittlerweile als Pop-up in Ettelbrück einquartiert. Letzterer hat seinen ursprünglich auf zwei Monate festgelegten Vertrag derweilen bis Ostern verlängert, wie Besitzer Camille Ney verrät: *„Das Ganze war eine Überraschungstüte, die sich für uns aber allemal gelohnt hat. Durch die Distanz zu unserem Hauptgeschäft konnten wir eine zusätzliche neue Klientel aufbauen. Dem kann ebenfalls Sophie Holzem zustimmen. Gemeinsam mit Mode-Verkäuferin Lise Lundqvist von Secondhand4sale und CphSelect hat sich die Betreiberin des e-Shops Sopilipili für vier Monate im 74 Concept Store niedergelassen, um hier ihre Ware zu präsentieren. Für die selbstständige Luxemburgerin ein optimaler Deal, denn sie will mit ihren Accessoires aus aller Welt in Bewegung bleiben: „Ich bin viel auf Märkten unterwegs, Lise hat regelmäßig Stände bei Vide-Dressings. ▶*

Das Pop-up erlaubt es uns, einen Laden zu betreiben, ohne dabei unsere Dynamik zu verlieren.“

Mehr Attraktivität für die Fußgängerzone

Genau diese wollen auch die Gemeinden der Nordstad zurück in ihre Einkaufsstraßen bringen. „Wir mussten über die Jahre eine ganze Reihe an Leerständen vermerken. Als Gemeinde will man für seine Bürger attraktiv bleiben, deshalb haben wir nach neuen Geschäftsmodellen gesucht“, so Nathalie Ney, Pressesprecherin von Ettelbrück. Seit 2017 hat die Gemeinde insgesamt neun Pop-up-Stores vorzuweisen und fungiert als Mittelsmann zwischen Verkäufern und Lokalbesitzern. In dieselbe Rolle ist nun ebenfalls Diekirch geschlüpft. Im Dezember wurde das Konzept getestet, indem Diekirch Räumlichkeiten für drei Tage an kleine Produzenten vermietete. Der Erfolg des Pop-ups hat nun zu offiziellen Ausschreibungen geführt. „Diekirch hat die älteste Fußgängerzone des Landes, aber leider stehen auch hier einige Läden leer. Wir wollen die Stadt wiederbeleben“, meint Pressesprecherin Sandie Lahure. Ein Gedanke, den auch Lisa Elsen weiter-spinnen will: „Städte wie Maastricht sind gerade wegen ihrer Gassen mit kleinen Boutiquen so beliebt und genau diesen Flair sollen Pop-up-Stores auch nach Luxemburg bringen.“ ◀

Camille Ney hat den Feinkostladen Amuse-Bouche in Zolwer gegründet und in Ettelbrück eine Filiale geöffnet. Der Laden hat bis Ostern offen.

Camille Ney a créé l'épicerie fine Amuse-Bouche à Soleuvre et a ouvert une succursale à Ettelbruck. Le magasin est ouvert jusqu'à Pâques.



COMMERCE

Redonner vie aux locaux vacants

C'est un concept apparu petit à petit au Luxembourg et dans la Nordstad, et qui séduit de plus en plus de commerçants : les « pop-up stores », des magasins qui proposent leurs marchandises pendant une courte période dans des locaux vacants.

Lisa Elsen a été l'une des premières à adopter ce modèle de vente dans le nord du pays. En 2015 déjà, cette étudiante de Diekirch a créé une plate-forme locale pour pop-up stores. « Mes parents possédaient un magasin d'électroménager, mais ils ont pris leur retraite il y a 4 ans. Je n'ai pas voulu reprendre le magasin sous sa forme d'alors, et j'ai donc décidé d'utiliser ce local autrement », explique la jeune femme de 28 ans. C'est ainsi qu'est née la décade Buttik, une sorte de marché nomade qui redonne vie pour un moment aux commerces vacants.

Depuis lors, cette plate-forme permet aux artistes et aux vendeurs de vendre leurs marchandises au cœur de la Nordstad sans devoir prendre tous les risques de l'indépendance. L'avantage du concept : les propriétaires du local ne reçoivent pas un loyer complet pour leur surface, mais le pop-up store maintient l'attrait du commerce et peut ainsi attirer des locataires de longue durée potentiels. « Dès qu'un locataire permanent est trouvé, nous devons repartir », explique Lisa Elsen.

Le potentiel des pop-up stores

Le projet de la jeune entrepreneuse a convaincu le président de l'Union commerciale et artisanale d'Ettelbruck, qui avait lui-même plusieurs locaux à céder. « J'ai eu de très bonnes expériences avec les pop-up stores, et trois de ces commerces ont même fini par signer pour le long terme », commente Marc Jager. Il s'agit du magasin de bonneterie Bitzstuf beim Annette, de Konplott et de La Maroquinerie du Passage, aujourd'hui installée dans le centre commercial Cactus. Le 74 Concept Store ainsi que la version temporaire de l'épicerie fine « Amuse-Bouche » de Soleuvre se sont eux aussi installés sous la forme de pop-up stores à Ettelbruck.

Avec la vendeuse de mode Lise Lundqvist de « Secondhand4sale » et CphSelect, Sophie Holzem, exploitante de l'e-boutique Sopilipili, s'est installée pour quatre mois dans le 74 Concept Store pour y présenter ses marchandises : « Je fais beaucoup les marchés, et Lise a régulièrement des stands dans des vide-dressings. Le pop-up store nous permet d'avoir un magasin sans perdre notre dynamisme. »

Renforcer l'attrait de la zone piétonne

C'est précisément ce dynamisme que les communes de la Nordstad souhaitent rendre à leurs rues commerçantes. « Au fil des années, nous avons vu apparaître de nombreux locaux vacants. La commune souhaite rester attrayante pour ses citoyens, c'est pourquoi nous avons cherché de nouveaux modèles commerciaux », explique Nathalie Ney, chargée des relations publiques à la Ville d'Ettelbruck. En décembre, Diekirch a testé le concept en louant un local à des petits producteurs pendant trois jours. La réussite du pop-up store a abouti aujourd'hui à des appels d'offres officiels. « Diekirch possède la plus ancienne zone piétonne du pays, mais malheureusement, nous avons nous aussi quelques locaux vides. Nous voulons redonner vie à la ville », déclare son attachée de presse Sandie Lahure. ◀



NOS SHOWROOMS



▲ GSN Fischbach

📍 Z.A. Giällewee
L-9749 Fischbach
Luxembourg

☎ +352 99 75 47 -1

▲ GSN Tarchamps

📍 64, Duerfstrooss
L-9689 Tarchamps
Luxembourg

☎ +352 99 34 17 -1



▲ Garage Jang Blom S.A.

📍 49a, rue de la Sûre
L-9161 Ingeldorf
Luxembourg

☎ +352 80 84 86 -1

www.cartrilux.lu

PHOTO: S&L

10 000 QUESTIONS? 7 RÉPONSES!

- Essence
- Diesel
- Mild Hybrid
- Electric
- Hybrid
- Plug-in Hybrid
- Fuel Cell



CONDITIONS AUTOFESTIVAL PROLONGÉES JUSQU'AU 29 FÉVRIER

Découvrez toutes les conditions Autofestival sur nos 7 motorisations.**
Bienvenue chez votre distributeur Hyundai.

Sans hésiter **HYUNDAI**



BILDUNG

Die Lycées der Nordstad

Text: Andrea Glos
Fotos: Caroline Martin

Les lycées de la Nordstad

Das neue Gebäude des Lycée Technique pour Professions de Santé in Ettelbrück bietet eine hochmoderne Infrastruktur an.

Le nouveau bâtiment du Lycée technique pour professions de santé à Ettelbruck offre une infrastructure ultramoderne.

Die richtige Schule zu finden ist eine Entscheidung fürs Leben und sollte wohl überlegt sein. *hex* hat eine Übersicht über das Angebot nach der Grundschule in der Nordstad zusammengestellt.

CNFPC

Das Centre National de Formation Professionnelle Continue, das 1984 gegründet wurde, ist zwar kein klassisches Lyzeum, bietet aber dennoch eine Vielzahl an Fortbildungsmöglichkeiten vom Anstreicher über Schweißfachtechnik bis hin zum Schreiner. Alle Kurse sind auf der Website zu finden.

Anmeldefrist:

Die Anmeldefristen für die einzelnen Kurse sind auf der Website erhältlich.

77, rue J.-P. Thill
L-9085 Ettelbrück
www.cnfpc.lu

Lycée Technique d'Ettelbruck

Das Lycée Technique d'Ettelbruck, das in diesem Schuljahr seinen 50. Geburtstag feiert, hat sich von der Unterstufe an als Schwerpunkt die Vermittlung des Themas Nachhaltigkeit gesetzt. Dies spiegelt sich im Schulprojekt „Nachhaltigkeit macht Schule“, aber auch in den Wahlfächern und außerschulischen Projekten der Schule wider. Als einzige Sekundarschule in Luxemburg bietet das LTEtt die praxisorientierte Ausbildungsrichtung „Umweltwissenschaften“ an. Aber auch die neue Fachrichtung „Smart technologies“, die Elektrotechnik und Informatik verbindet, bereitet junge Leute auf die Energie-Berufe der Zukunft vor. Zudem ermöglicht das BTS „Unternehmensführung und Nachhaltigkeit“ es den Schülern, nach ihrem Abitur diesen Schwerpunkt zu vertiefen.

Anmeldefrist:

Man kann sich bereits am Tag der offenen Tür einschreiben.
Tag der offenen Tür: 16. Mai 2020 (9 bis 12 Uhr)

71, avenue Salentyne
L-9080 Ettelbrück
www.ltett.lu

Lycée Technique Agricole

Als gemeinsamen Nenner der im LTA angebotenen Ausbildungen kann man die Naturwissenschaften im Allgemeinen ansehen: Biologie, Physik, Chemie bilden gemeinsam mit der Mathematik die Grundlagen der angebotenen Ausbildungen.

Naturwissenschaftlich interessierten Schülern ermöglicht das LTA einen allgemeinen Sekundarschulabschluss in der Sektion „sciences naturelles“ zu erlangen. Außerdem bietet das LTA einen allgemeinen Sekundarunterricht an.

Anmeldefrist: 20.07.2020

Tag der offenen Tür:
8. Mai 2020 (14 bis 19 Uhr)

72, avenue Salentyne
L-9080 Ettelbrück
www.lta.lu

Lycée Technique pour Professions de Santé

Die Ausbildungsstätte für Gesundheitsberufe sieht sich als Schule „von Menschen für Menschen“ und setzt vor allem auf den Enthusiasmus von Schülern sowie Lehrpersonal. Sie hat Ausbildungszentren in Luxemburg-Stadt, Bascharage und Ettelbrück. Das Gebäude in Ettelbrück ist ganz neu und bietet einen optimalen Ausbildungsplatz.

Anmeldefrist: wird im April 2020 bekannt gegeben

Tag der offenen Tür:

25. April 2020 (8 bis 12:30 Uhr)

Achtung: Der Tag der offenen Tür findet in den Räumlichkeiten des LTPS in Luxemburg-Stadt, 27, rue Barblé statt!

1, impasse avenue Salenty
L-9080 Ettelbrück
www.ltps.lu

Sainte-Anne – École Privée pour Jeunes Filles

Die private Mädchenschule wurde im Jahr 1852 gegründet. Ihr Hauptakzent liegt neben der Vermittlung christlicher Werte auf der Vorbereitung junger Frauen auf die Herausforderungen unserer modernen digitalisierten Welt.

Anmeldefrist: 23.07.2020

Tag der offenen Tür:

7. März 2020 und 18. Juni 2020

108, Grand-Rue
L-9051 Ettelbrück
www.sainte-anne.lu

Im LTA können die Schüler auch den Beruf des Floristen erlernen.

Au LTA, les élèves peuvent aussi apprendre le métier de fleuriste.



Die BTS-Ausbildung im „Media Writing“ des LCDs ist in Luxemburg einzigartig.

Le BTS Media Writing du LCD est unique au Luxembourg.

Lycée Classique de Diekirch

Das LCD wurde 1830 gegründet und verfolgt einen klassischen Lehrplan mit vielen Akzenten im Bereich der zukunftsorientierten Lernmethoden, wie zum Beispiel iPad-Klassen oder Medienerziehung. Die Schüler und Schülerinnen der Oberstufe können sich in folgenden Fachrichtungen spezialisieren: lebende Sprachen, Mathematik und Informatik, Naturwissenschaften und Mathematik, Wirtschaftswissenschaften und Mathematik, bildende Künste, Musikwissenschaften, Geistes- und Sozialwissenschaften. Außerdem bietet das LCD den Klassen der Unterstufe das „enseignement secondaire général“ und das „régime préparatoire“ an. In diesen beiden Bereichen bietet das LCD in Mersch auch spezielle Klassen für Schüler und Schülerinnen mit nur wenigen Deutschkenntnissen an.

Um die soziale Integration zu fördern, gibt es im LCD auch besondere Klassen für minderjährige Neuankömmlinge und für Immigranten über 25 Jahre.

Beim BTS Media Writing handelt es sich um ein zweijähriges Studium, welches die Studenten auf Berufe im Bereich des Journalismus, der Kommunikation und der Medien vorbereitet.

Anmeldefrist: Anfang Juli 2020

Tag der offenen Tür:

28. April 2020 in Mersch,

7. Mai 2020 in Diekirch

32, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
www.lcd.lu

Nordstad-Lycée

Das Nordstad-Lycée ist eine Ganztagschule, welche 2007 mit dem Ziel gegründet wurde, die Schüler sowohl im schulischen als auch im sozialen Bereich zu fördern. Zusätzlich steht aktuell die Medien-erziehung im Mittelpunkt (iPad-Klassen). Seit 2018 bietet das Nordstad-Lycée die Möglichkeit, in den oberen Klassen die Fachrichtung der Sozialwissenschaften (section sciences sociales - GSO) bis zum Abitur zu verfolgen.

Anmeldefrist:

ab Ende Juni 2020

Tag der offenen Tür:

25. April 2020 (9 bis 15 Uhr)

6, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.nsol.lu

École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg

Seit 1949 werden in der „École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg“, der einzigen Hotelfachschule Luxemburgs, Gastronomie- und Touristikfachkräfte ausgebildet. Neben der fachlichen Kompetenz lernen die Schüler auch mit Menschen umzugehen. Gepflegte Umgangsformen sowie Disziplin und Durchhaltevermögen sind wichtige Sozialkompetenzen, die den Jugendlichen einen guten Start ins Berufsleben gewährleisten. Mit rund 300 Schülern ist der familiäre und praxisorientierte Charakter der Schule stark ausgeprägt.

Anmeldefrist: 15.07.2020

Tag der offenen Tür:

25. April 2020 (14 bis 18 Uhr)

19, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.ehtl.lu

Kunst lebendig gestalten

Text: Andrea Glos • Fotos: Caroline Martin

Der spielerische Umgang mit Geschichte und Kunst steht im Mittelpunkt der Museumspädagogik am Musée d'Histoire(s) Diekirch. Dafür bietet das MHD(s) verschiedene Workshops für Kinder, Jugendliche und neuerdings auch Erwachsene an.

Résumé en français page 34

[Donner vie à l'art](#)

Schon seit der Eröffnung des Museums im Jahr 2011 war es uns wichtig, den jungen Besuchern einen spielerischen Zugang zu Geschichte und Kunst zu vermitteln“, berichtet Carine Welter, Direktorin am Musée d'Histoire(s) Diekirch und fügt hinzu: „Deshalb bieten wir verschiedene Veranstaltungen im Bereich der Museumspädagogik an.“ Im Mittelpunkt der Initiative steht nicht nur die kulturelle Bildung, sondern vor allem auch die ungezwungene Herangehensweise an die Themen Kunst und Geschichte. Durch den lockeren, spielerischen und interaktiven Umgang mit diesen Themen sollen die kleinen (aber auch die großen) Museumsbesucher Hemmschwellen abbauen und vor allem Spaß an Kunst und Geschichte entwickeln. Die Museumspädagogik richtet sich sowohl an Schüler der Zyklen 1-4 der Grundschule als auch an Schüler der Sekundarstufe.

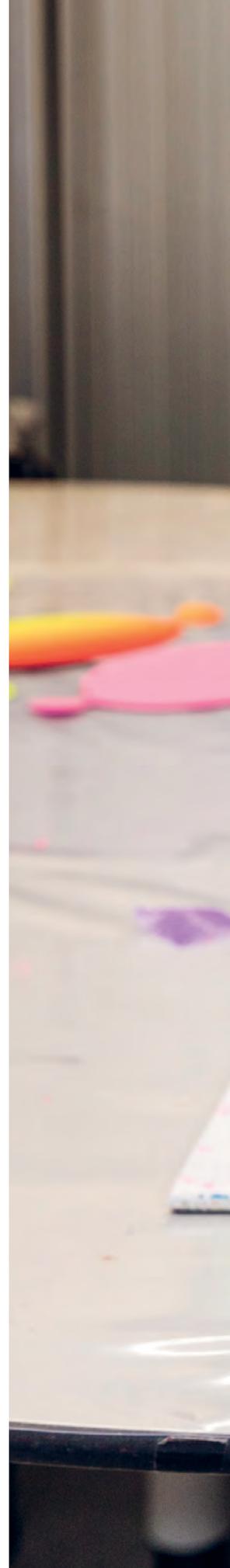
So können beispielsweise Schulklassen spezielle Führungen durch das Museum buchen. Diese dauern in der Regel zwei Stunden, die Führung wird von einer externen Person geleitet und ist für Diekircher Schulklassen kostenlos. Maisons Relais sind auch immer herzlich willkommen.

Der zweite Schwerpunkt in der Museumspädagogik sind die Workshops. Sie teilen sich in Privatworkshops und Kindergeburtstage, an denen bis zu zwölf Kindern teilnehmen können. Beide Veranstaltungen dauern jeweils drei Stunden, für den Kindergeburtstag wird ein Pauschalpreis von 90 Euro berechnet, ohne Kuchen und

Getränke. Bei den Privatworkshops hängt die Teilnahmegebühr vom Materialaufwand ab und liegt zwischen 12 und 15 Euro pro Teilnehmer. Sämtliche Veranstaltungen werden auf Luxemburgisch, Deutsch, Französisch und Englisch durchgeführt. Demnächst sind auch mehrere Workshops mit Künstlern für junge Leute und Erwachsene geplant. So findet zum Beispiel am 29.02 ein „Art Studio“ von Claudine Maillet zum Thema Cartoon-Malerei statt. Und im März wird die Künstlerin Sophia Rein ein Workshop über Foto-Malerei abhalten.

Buntes Programm

Pünktlich zur Karnevalssaison findet am 20. Februar um 14 Uhr der Workshop „Wer steckt hinter der Maske?“ für Kinder zwischen vier und zwölf Jahren statt. Sie basteln ihre eigene Maske aus verrückten Farben und feiern mit den „Eselen aus der Sauerstad Dikrich“, die am gleichen Abend ihre Jubiläums-Ausstellung (150 Jahre Kavalkade) im Haus eröffnen. Am 10. März um 14 Uhr heißt es „Susi, der süße Schmetterling“, bei dem Kinder zwischen vier und zwölf Jahren einen schönen, bunten Frühlingsboten basteln. Der Workshop „Hühner Tussy“ richtet sich an Kinder zwischen acht und zwölf Jahren. Hierbei können die Kids ihrer Fantasie freien Lauf lassen und ein richtig verrücktes Huhn basteln und bemalen. Er findet am 21. und am 23. April um 14 Uhr statt. Ebenfalls für Kinder zwischen acht und zwölf ist der Workshop „Alte Technik, moderner Look“ gedacht. ▶



Das Musée d'Histoire(s)
Diekirch organisiert viele
Workshops für Kinder.

*Le Musée d'Histoire(s) Diekirch
organise de nombreux ateliers
pour les enfants.*



Schon die alten Römer kannten die Technik des Mosaiklegens – hier kann man es einmal selbst ausprobieren und ein schönes Kästchen gestalten. Die Veranstaltung ist für den 12. und für den 14. Mai um 14 Uhr vorgesehen. Am 16. und 18. Juni um 14 Uhr heißt es dann „Saxo-Piano“. In diesem Workshop lernen Kinder zwischen vier und zwölf Jahren die spannende Collage-Technik kennen, bei der verschiedene bunte Papiersorten zum Einsatz kommen. Ebenfalls für Kinder zwischen vier und zwölf Jahren ist der letzte Workshop vor der Sommerpause konzipiert. Unter dem Motto „Paradieskatze“ können die kleinen Teilnehmer gemeinsam mit einem Familienmitglied eine Katze aus Pappmaché gestalten, bemalen und verzieren, was im Teamwork natürlich besonders Spaß macht. Er findet am 21. und am 23. Juli um 14 Uhr statt.

Für die Kindergeburtstage haben sich die Verantwortlichen vier verschiedene Themen ausgedacht, das Datum kann die Gruppe selbstverständlich selbst festlegen. Die Dauer des Workshops ist jeweils drei Stunden.

Beim Workshop „Spiele im Mittelalter“ erhalten die Kids ab sechs Jahren einen Einblick ins Mittelalter und basteln ihren eigenen Spielbeutel mit Inhalt. Ebenfalls mit dem Thema Mittelalter beschäftigt sich der Workshop „Kalligraphie“ für Kinder ab acht Jahren, bei dem sie auf Pergament mit Federkiel in Schönschrift zu schreiben erlernen. Beim Workshop „Mammut & Co“ tauchen Kinder ab acht Jahren tief in die Welt unserer Vorfahren aus der letzten Eiszeit vor 20.000 Jahren ein. In der Geschichte Diekirchs haben die Römer eine wichtige Rolle gespielt. Beim Workshop „Antike Kunst“ entdecken die Kids ab acht Jahren ein interessantes Mosaik im Museum und lernen, wie diese Technik funktioniert. ◀

Anmeldung und Infos auf www.mhds.lu



Die Workshops vermitteln jungen Besuchern einen spielerischen Zugang zur Kunst und Geschichte.

Les ateliers permettent de présenter l'art et l'histoire de façon ludique aux plus jeunes.



Verschiedene Themen werden je nach Jahreszeit angeboten.

Différents thèmes sont proposés en fonction des saisons.

MUSÉE D'HISTOIRE(S) DIEKIRCH

Donner vie à l'art

Une approche ludique de l'histoire et de l'art est au cœur de la pédagogie du Musée d'Histoire(s) Diekirch. Le MH(s)D propose différents ateliers pour enfants, pour adolescents et désormais aussi pour adultes.

« Dès l'ouverture du musée en 2011, il était important pour nous de présenter l'histoire et l'art de manière ludique aux jeunes visiteurs, raconte Carine Welter, directrice du Musée d'Histoire(s) Diekirch. C'est pourquoi nous proposons divers événements pédagogiques. »

Cette initiative est axée sur l'éducation culturelle, mais aussi et surtout sur une approche décontractée de l'art et de l'histoire. L'approche détendue, ludique et interactive a pour but de vaincre les blocages des jeunes (et moins jeunes) visiteurs du musée et surtout de leur donner le goût de l'art et de l'histoire. Ainsi, les classes peuvent par exemple réserver des visites guidées spéciales du musée. Elles durent généralement deux heures, sont organisées par un guide externe et sont gratuites pour les classes des écoles de Diekirch. Les ateliers constituent la deuxième priorité du musée en matière de pédagogie. Ils se divisent entre ateliers privés et anniversaires d'enfants. Le musée prévoit également d'organiser plusieurs workshops avec des artistes pour adolescents et adultes. Ainsi, un atelier de peinture « Art Studio » avec Claudine Maillot aura lieu le 29 février. L'artiste Sophia Rein proposera un atelier de peinture sur photo au mois de mars.

Programme varié pour les plus jeunes

L'atelier pour enfants de quatre à douze ans « Qui est-ce ? » aura lieu le 20 février à 14 h, juste à temps pour

le carnaval. Les enfants fabriqueront leur propre masque coloré et feront la fête avec les Eselen aus der Sauerstad Dikrich, qui inaugureront leur exposition anniversaire le soir même.

Le 10 mars à 14 h, les enfants fabriqueront un joli messenger printanier coloré lors de l'atelier « Susie, le papillon mignon ». L'atelier « Poule Nana » (21 et 23 avril à 14 h) proposera aux enfants de laisser libre cours à leur imagination et de fabriquer et peindre une poule vraiment dingue. L'atelier « Vieille technique, nouveau look » (12 et 14 mai à 14 h) s'adresse également aux enfants de huit à douze ans.

La technique de la mosaïque était déjà connue des Romains de l'Antiquité. L'atelier « Saxo-Piano » aura lieu les 16 et 18 juin à 14 h. Lors de celui-ci, les enfants apprendront une technique de collage passionnante utilisant différents types de papier coloré. Le dernier atelier avant la pause estivale (21 et 23 juillet à 14 h) est aussi destiné aux enfants de quatre à douze ans. Intitulé « Chat du paradis », il proposera aux jeunes participants de fabriquer un chat en papier mâché, de le peindre et de le décorer avec un membre de leur famille.

Pour les anniversaires d'enfants, quatre thèmes sont proposés (Moyen Âge, calligraphie, mammoth & co et art antique). Le groupe peut évidemment choisir la date. ◀

Inscription et informations sur www.mhds.lu

Woche maart mat regionale Produkter



zu Dikrich

Dönschdes

08.00 - 12.00 Auer

an der Foussgängerzon

diekirch.lu

zu Ettelbréck

Freides

08.00 - 12.00 Auer

an der Foussgängerzon

ettelbruck.lu

30 Jahre im Dienste der Jugend

30 ans au service des jeunes

Text: Cécile Esch • Fotos: Caroline Martin

Anfang Dezember feierte das Diekircher Jugendhaus sein 30-jähriges Bestehen in Anwesenheit von verschiedenen Bürgermeistern der Nordstad und von Vertretern des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend. Das Jubiläum wurde von Tanz- und Musikeinlagen der Jugendlichen umrahmt.

Début décembre, la Maison des jeunes de Diekirch a fêté ses 30 ans en présence de plusieurs bourgmestres de la Nordstad, mais aussi de représentants du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. La fête a été ponctuée par des danses et interventions musicales proposées par les jeunes.



Das Jugendhaus bietet Jugendlichen einen Treffpunkt an und organisiert zahlreiche Projekte rund um den Sport, die Musik oder das Kochen.

La Maison des jeunes offre un lieu de rencontre aux adolescents et leur propose différents projets autour du sport, de la musique ou de la cuisine.



Schwanensee

Le Lac des cygnes

Text: Cécile Esch • Fotos: Caroline Martin

Mitte Dezember wurde das berühmte Ballett „Schwanensee“ im CAPE aufgeführt. Das Hermannstädtische Ballettheater (Rumänien) wusste das Publikum – Einwohner der Nordstad, Familien sowie Ballettliebhaber – mit seiner Darbietung zu überzeugen. Die beiden Vorstellungen waren ausverkauft.

Le CAPE a fait salle comble pour les deux représentations du *Lac des cygnes* par la troupe du Ballet de Sibiu (Roumanie) mi-décembre. Ce grand classique a ravi les habitants de la Nordstad et les amateurs de ballet venus assister au spectacle en famille.



Das berühmte Ballett zur Musik von Pjotr Iljitsch Tschaikowski wurde 1877 in Moskau uraufgeführt.

La musique du *Lac des cygnes*, représenté pour la première fois à Moscou en 1877, a été composée par Tchaïkovski.



„River Crossing“ in Bettendorf

Text: Cécile Esch

Fotos: Caroline Martin

Um der Kämpfe der Ardennenoffensive, die im Winter 1944-45 stattfand, zu gedenken, organisierte am 18. Januar das Syndicat d'Initiative Bettendorf gemeinsam mit der Gemeindeverwaltung, dem Musée National d'Histoire Militaire Diekirch sowie der luxemburgischen Armee, eine Nachstellung der Kriegsszenen an der Sauer mit zahlreichen Laiendarstellern.

Le 18 janvier, à l'occasion de la commémoration de la bataille des Ardennes qui eut lieu pendant l'hiver 1944-45, une reconstitution de scènes de guerre au bord de la Sûre a été présentée par des acteurs amateurs. L'événement a été organisé par le Syndicat d'initiative de Bettendorf en coopération avec l'administration communale, le Musée national d'histoire militaire de Diekirch et l'armée luxembourgeoise.



Höhepunkt der Veranstaltung waren der Bau einer Original-Schwimmbücke über die Sauer in Bettendorf sowie die Einweihung einer Gedenktafel für den US-Soldaten Vincent J. Festa, der am 20. Januar 1945 in Moestroff ums Leben kam.

La reconstruction d'un pont sur la Sûre à Bettendorf ainsi que l'inauguration d'une plaque commémorative en mémoire du soldat américain Vincent J. Festa, qui perdit la vie à Moestroff le 20 janvier 1945, ont constitué les temps forts de l'événement.





Über die Brücke führten am 18. Januar 1945 zwei Haupteinheiten des 12. US-Korps einen Angriff auf deutsche Soldaten auf dem anderen Flussufer aus.

Le 18 janvier 1945, deux unités du 12^e corps américain ont mené, depuis le pont, une offensive sur des soldats de la Wehrmacht placés de l'autre côté de la rive.



Jetzt ist Spielzeit!

Ob basteln, backen oder spielen,
im *hex* ist immer was für dich dabei!

Basteln im Frühling: Magisches Gras - der Blumentopf Graskopf

So geht's:

Was du brauchst:

- Erde
- Eine alte Strumpfhose
- Grassamen
- Wasser
- Ein kleines Glas oder einen Joghurtbecher
- Stifte zum Malen

1.

Gebe, mithilfe von einem Glas, die Samen in die Strumpfhose und bedecke sie mit Erde.



3.

Um dein magisches Gras sympathischer zu gestalten, kannst du es dekorieren, indem du ihm Augen und einen Mund zeichnest. Du kannst es auch auf einen kleinen Blumentopf, ein kleines Glas oder einen dekorierten Joghurtbecher stellen.



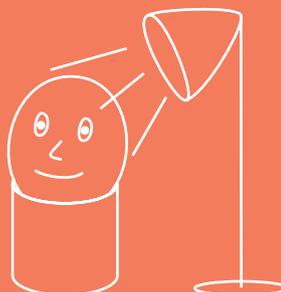
4.

Stelle den Topf ins Licht und gieße regelmäßig, bis deiner kleinen Figur Haare wachsen.



2.

Verdichte die Erde und mache einen Knoten in die Strumpfhose. Gieße diese reichlich mit Wasser.



© Shutterstock





© Shutterstock

Fueskichelcher

Das typische Rezept für Karneval!

Zutaten für eine Schale Fueskichelcher:

- 250g Mehl
- 15g Hefe
- 125ml Milch
- 75g Zucker
- 1 Prise Salz
- 30g Butter
- 1 Ei
- etwas Öl

1

Gebe das Mehl auf die Arbeitsplatte zu einem Haufen und drücke eine kleine Mulde in den Mehlberg. Verrühre die Hefe zusammen mit 1 TL Zucker in einer kleinen Menge erwärmter Milch. Schütte die Milch vorsichtig in die Mulde des Mehls und lass alles eine Viertelstunde ruhen.

2

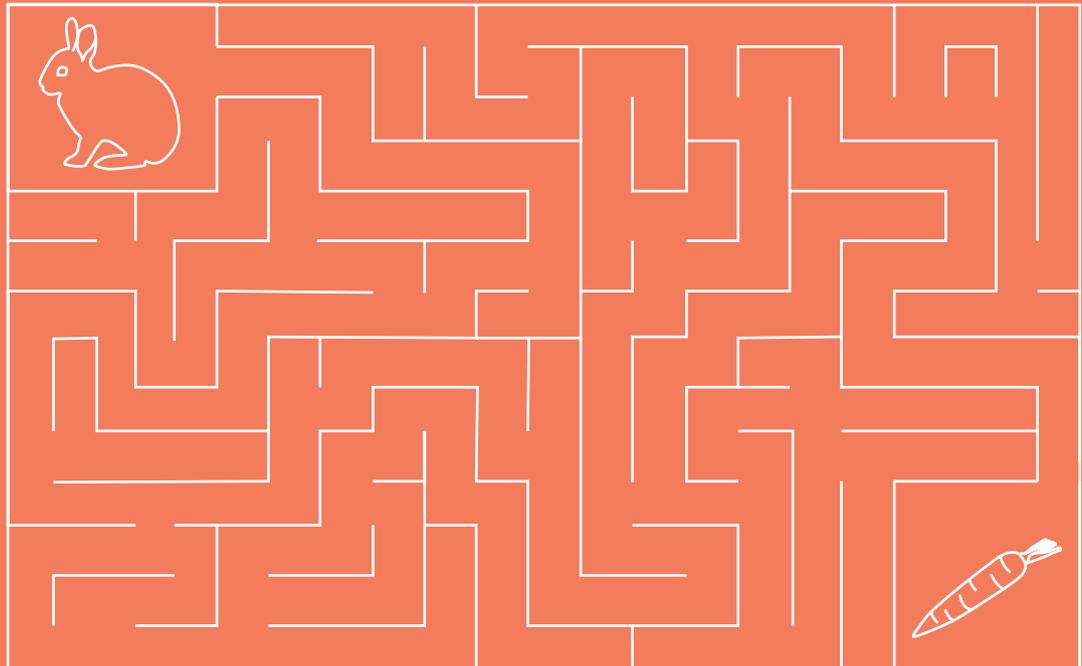
Bereite den Teig vor: verknete das Mehl, die übrige Milch, 20 g Zucker, das Salz, die weiche Butter und das Ei und lass den Teig mindestens 30 Minuten an einem warmen Ort gehen, bis er seine Größe verdoppelt.

3

Erhitze das Öl in der Fritteuse oder in einem Topf auf 180°C. Tauche den Teig mit einem Esslöffel portionsweise ins Fett. Lass die Kugeln etwa 3 Minuten goldbraun backen und wende sie gegebenenfalls. Nimm die frittierten Fueskichelcher heraus und lass sie auf etwas Küchenpapier abtropfen. Noch lauwarm mit Puderzucker bestreuen und dann abkühlen lassen. Guten Appetit!

Findet der Hase seine Karotte?

Der Osterhase isst gerne Karotten. Hilfe ihm, den Weg zum Mittagessen zu finden.



Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Wortschlangen oder Sudoku,
im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene.
Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren
Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte,
Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.
Konzentration!

8				4	1	9		7
9		4						
5		3					2	8
					4	1		
			2		5			
		9	8					
7	9					6		1
						8		3
4		1	6	5				9

Buchstabensalat

Welche Getränke sind hier
durcheinandergewürfelt worden?
Los geht's!

O P S E R S E S

→

E L F P A O C H R S E L

→

F E C I M L H A F K E

→

E R U T E K U Ä T R

→

W H E Z E F I E N E

→

L P U E S D R

→

Märchensprüche

Vervollständige diese bekannten
Märchensprüche!

1. Spieglein, Spieglein an der Wand...
2. Tischlein deck dich, Esel...
3. Rapunzel, lass ...
4. Der Wind, der Wind...
5. Rucke di gu, Blut ist im Schuh...
6. Ich bin so satt...
7. Wer hat von meinem Tellerchen gegessen,...
8. Die guten ins Töpfchen,...
9. Was rumpelt und pumpelt...
10. Bäumchen, rüttel dich und schüttel dich,...



FUSION NORDSTAD

Die Bürger haben das Wort

Text: Sandra Blass-Naisar
Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 46
Les citoyens ont la parole



Im „Comité de Pilotage“ tauschen sich die Schöffenräte aus den fünf Gemeinden jeden ersten Mittwoch im Monat aus.

Les conseils échevinaux des cinq communes se rencontrent chaque premier mercredi du mois au sein d'un comité de pilotage.

Kräfte bündeln, zu einem dritten „Pôle“ im Land werden und somit als eine politische Einheit mehr Gewicht haben: Die Fusion von fünf Nordstad-Gemeinden geht in diesem Jahr in eine neue entscheidende Phase. Und die beginnt ab dem Frühjahr mit den Bürgerforen in den fünf Gemeinden.

Wie ist der Stand der Fusionsgespräche? Was passiert 2020? Das wollen wir von Pascale Hansen, der Bürgermeisterin von Bettendorf, wissen, die gleichzeitig Sprecherin der Fusionsgespräche ist.

„Das Wichtigste ist es jetzt, sich die Sorgen und Vorschläge der Bürger anzuhören“, sagt Pascale Hansen. „Wir wollen wissen, was die Bürger denken, worüber sie sich Gedanken machen und welche Impulse sie uns mit auf den Weg geben.“ Ebenfalls sollen sich die Beamten der fünf Gemeinden bei einem informellen After-Work-Meeting besser kennenlernen und austauschen können.

Bevor die Foren durchstarten, wird aber noch ein Beirat eingerichtet. Der Beirat begleitet und reflektiert die Beteiligungsmöglichkeiten; er tagt an wichtigen Schnittstellen im Prozess.

Seine Mitglieder fungieren außerdem als Multiplikatoren im Prozess. Der Beirat setzt sich aus 14 Interessierten aus den

fünf beteiligten Gemeinden und sechs gesetzten thematischen Vertretern zusammen. Einwohner der betroffenen Gemeinden können ihr Interesse an einer Mitwirkung bis zum 15. März melden. Anschließend wird unter den Interessierten gelost. Dabei wird eine möglichst heterogene Zusammensetzung angestrebt.

In diversen Workshops haben die fünf Schöffenräte die Hauptziele der Fusion zusammengestellt: Gut leben, arbeiten und die Freizeit verbringen; Zukunftsprojekte und Ideen effizient umsetzen; professionelle Gemeindeservices anbieten; die Nordstad-Identität stärken und im Land und in der Großregion sichtbar werden.

„Die Finanzen müssen stimmen“

Zahlen und Informationen sind das Gebot der Stunde: Im „Comité de Pilotage“ tauschen sich seit einem Jahr die fünf Schöffenräte aus den Gemeinden jeden ersten Mittwoch im Monat aus, um aktuell Bestandsaufnahmen zu machen. ►

Pascale Hansen: „Die Finanzen müssen stimmen. Es muss klar sein, mit welchen Subventionen man auch als große Einheit rechnen kann.“

Das bestehende System staatlicher Subventionen sei eher auf kleine Kommunen von etwa 3.000 Einwohnern, nicht aber auf eine Fusionsgemeinde mit rund 25.000 Einwohnern ausgelegt und die fünf Gemeinden müssen in dem Sinn noch einmal vor dem Innenministerium vorstellig werden und hoffen, eine konkrete Antwort zu bekommen.

In den nächsten Wochen wird den fünf Schöffenräten die seitens vom SIGI (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique) ausgearbeiteten Analysen der jeweiligen finanziellen Lage der fünf Gemeinde vorgelegt. Die Bettendorfer Bürgermeisterin freut sich über die nächsten Etappen, insbesondere aber über die Bürgerforen. ◀



Im Frühjahr werden Bürgerforen in den fünf Gemeinden stattfinden.

Au printemps, des forums citoyens seront organisés dans les cinq communes.

Warum eine Nordstad-Fusion?

Damit wir mehr leisten können, um die Lebensqualität in der Nordstad zu erhöhen.

Gut leben, arbeiten und die Freizeit verbringen.

Zukunftsprojekte und Ideen effizient umsetzen.

Professionnelle Gemeindeservices anbieten.

Nordstad-Identität stärken.

Im Land und in der Großregion sichtbarer werden.

Mehr finanzielle Mittel

Mehr politisches Gewicht

Wer will sich im Bürgerrat engagieren?

Wie können Interessierte im Bürgerbeirat mitwirken? Ganz einfach. Das eigene Interesse in einer E-Mail an inscription@nordstad.lu bis zum 15. März bekunden und dabei den vollständigen Namen nennen, die bewohnte Gemeinde und das Alter angeben.

FUSION DES COMMUNES DE LA NORDSTAD

Les citoyens ont la parole

Elles veulent unir leurs forces, investir ensemble et développer leurs infrastructures. Les cinq communes de la Nordstad, dont la fusion entre cette année dans une phase décisive, organisent au printemps des forums citoyens.

Quel est l'état des discussions sur la fusion ? Que se passera-t-il en 2020 ? Nous avons voulu interroger Pascale Hansen, bourgmestre de Bettendorf et porte-parole des discussions concernant la fusion.

« La priorité actuelle consiste à écouter les préoccupations et propositions des citoyens, explique Pascale Hansen. Nous voulons savoir ce que pensent les citoyens, quels sont leurs questionnements et leurs idées. »

De même, les fonctionnaires des cinq communes auront l'occasion de se rencontrer pour discuter et faire connaissance lors d'un rendez-vous « afterwork » informel.

Avant le lancement des forums, un comité consultatif, composé de 14 participants issus des 5 communes et de 6 représentants thématiques, sera créé. Son rôle sera d'accompagner les négociations et ses membres agiront en tant que multiplicateurs du processus de fusion.

À l'occasion de divers ateliers, les cinq conseils communaux ont défini les principaux objectifs de la fusion : bien vivre, travailler et passer son temps libre ; mettre en œuvre de manière efficace les

projets et idées ; proposer des services communaux professionnels ; renforcer l'identité de la Nordstad ; être plus visible au sein du pays et de la Grande Région.

« Les finances doivent être claires »

L'heure est aussi aux chiffres et aux informations. Depuis un an, les échevins des cinq communes se rencontrent chaque premier mercredi du mois au sein du comité de pilotage afin de dresser un bilan actuel. Pour Pascale Hansen, « les finances doivent être claires. Il faut que nous sachions exactement sur quelles subventions nous pouvons compter ». En effet, le système actuel de subventions étatiques est davantage conçu pour les petites communes d'approximativement 3 000 habitants que pour les grandes entités uniques de quelque 25 000 habitants. ◀

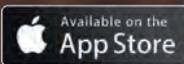
Envie de vous engager au sein du comité consultatif ?

Les intéressés peuvent s'inscrire par e-mail à l'adresse inscription@nordstad.lu avant le 15 mars en mentionnant leur nom, leur âge et leur commune.



MITRADELN & GEWINNEN!

Jetzt Mitmachen:
**Radbonus-App installieren
& Zugangscode „nordstad“
eingeben.**



BEI SPANNENDEN RADFAHR-CHALLENGES

warten tolle Preise auf Sie!



Alle Challenges und mehr Infos unter:
www.nordstad.lu/radbonus





BAUPROJEKTE IN DER NORDSTAD

Das Gewerbegebiet Fridhaff wächst

Text: Jessika Maria Rauch • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 50

La zone industrielle Fridhaff prend forme



Die sechs Rückhaltebecken wurden installiert und sorgen für ein geregeltes Ablaufen des Regenwassers.

Les six bassins de rétention ont été installés et garantissent un bon écoulement des eaux de pluie.

So dynamisch wie das Jahr 2019 für die Nordstad begann, so geht es 2020 weiter. Das Gewerbegebiet Fridhaff zwischen den Gemeinden Erpeldingen/Sauer und Diekirch ist das beste Beispiel für ein Großprojekt, das sich forschenden Schrittes weiterentwickelt.

Die Bauarbeiten rund um die Anschlussstelle an die B7 sind im vollen Gange und werden bis Ende des Jahres abgeschlossen sein.

Les travaux de la bretelle de raccordement à la route B7 vont bon train et seront terminés d'ici la fin de l'année.

Die Bauarbeiten begannen 2016 und seitdem passiert viel auf dem Gelände des Gewerbegebiets Fridhaff. Einige Unternehmen sind bereits angesiedelt: Bautreafix, Carrières Feidt, Garage Renault, Krombach Constructions, Heintz van Landewyck, Recupierre, Solid und Bollig Voyages. Karp-Kneip und IMAtec kommen jüngst dazu. Sämtliche Flächen des Gewerbegebiets Fridhaff sind mittlerweile an Unternehmen vergeben und die Hälfte des Geländes wird bis Ende 2020 bebaut sein – im Frühjahr wird die neue Bauwelle losgetreten. Auch die Bauarbeiten rund um die Anschlussstelle an die B7, die im laufenden Betrieb erfolgen und keine Einschränkungen für die bereits angesiedelten Betriebe bedeuten, werden bis Ende des Jahres abgeschlossen sein. Zudem befinden sich die Baumaßnahmen, die die Rückhaltebecken auf dem Gelände betreffen, auf der Zielgeraden. Die mechanische Installation der sechs Becken ist erfolgt, die verbleibenden Arbeiten sind mehr „kosmetischer“ Natur und bald beendet.

Eine erfreuliche Entwicklung, findet Pierre Grisius, Sekretär des interkommun-

alen Syndikats „Zano“ zur Förderung, Planung und Bewirtschaftung der Nordstad-Gewerbegebiete: „*Wer sich in den kommenden Monaten noch niederlassen wird, darf zwar noch nicht verraten werden, aber so viel ist sicher, dieses Jahr wird das Gewerbegebiet Fridhaff einen entscheidenden Entwicklungsschritt machen.*“ Zu weiteren sichtbaren Veränderungen gehören neben neuen Hallen auch eine nun zügig wachsende Begrünung des Gebiets zur Integration in die Landschaft und die umliegende Natur. In den nächsten Monaten werden vorab definierte, freie Flächen mit regionalen und einheimischen Laubbäumen und Hecken bepflanzt. Auch die Bepflanzung eines Teils der Außengrenzen sowie der Bau und Begrünung eines Fledermauskorridors fußt auf einem eigens erstellten Konzeptplan. „*Die ersten Bäume sind bereits Ende 2019 gesetzt worden, nun wird die Grünbepflanzung Schritt für Schritt komplettiert*“, so Grisius.

Neue Buslinie mit Elektrobussen

Außerdem hat die Anbindung des Gewerbegebiets an das öffentliche Verkehrsnetz in diesem Jahr Priorität: auf der neu ►

geplanten Buslinie werden Elektrobusse das Gebiet im 30-Minuten-Takt vom Bahnhof Ettelbrück aus direkt über Erpeldingen/Sauer ansteuern, mit Endhaltestelle Bahnhof Diekirch. Anschließend geht es über dieselbe Strecke wieder zurück. Das garantiert eine perfekte Anbindung an die größten Städte und Ortschaften der Region, ermöglicht den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der ansässigen Firmen sowie gleichermaßen deren Kunden eine komfortable Anreise. Da die Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel ab März 2020 im ganzen Land kostenlos sein wird, ist dieser „Shuttle“ sowohl aus finanzieller als auch aus ökologischer Sicht eine runde Sache.

Das Gewerbegebiet Fridhaff ist eine wichtige und umfangreiche Maßnahme im Zuge des urbanistischen Gesamtprojekts, aus der Nordstad einen „zentralen Ort“ im Sinne eines „Centre de Développement et d'Attraction“ zu machen. So wird einerseits den Industrieunternehmen und Handwerksbetrieben aus den Stadt- und Ortszentren der Nordstad ein neuer Ort mit Raum für Expansion und mit Perspektive gegeben, andererseits werden im Tal und auf der „Zentralen Achse“ viele Hektar frei, was den Gemeinden die Möglichkeit gibt, Siedlungsraum auszudehnen und neue Quartiere mit gemischter Nutzung zu schaffen.

„Es macht mich stolz, dass dieses Großprojekt, das alle Gemeinden der Nordstad gemeinsam realisiert haben, bald vollumfängliche Gestalt angenommen haben wird“, sagt Claude Haagen, Präsident des Zano, Abgeordneter und Diekircher Bürgermeister. „Das Gewerbegebiet Fridhaff wächst und mit ihm entwickelt sich auch die Nordstad stetig weiter.“ ◀



Während alle zur Verfügung stehenden Flächen bereits versprochen sind, haben sich bereits einige Unternehmen auf dem Fridhaff angesiedelt.

Alors que tous les terrains disponibles ont trouvé preneur, certaines entreprises ont déjà pris leurs quartiers au Fridhaff.



Auch ein Fledermauskorridor ist umgesetzt worden und wird dazu dienen, die bedrohten Spezies zu schützen.

Un couloir à chauves-souris est en cours de construction et servira à protéger les espèces menacées.

PROJETS DE CONSTRUCTION DANS LA NORDSTAD

La zone industrielle Fridhaff prend forme

L'année 2019 a été riche en projets et développements dans la Nordstad. 2020 continue sur cette lancée.

La zone industrielle Fridhaff, située entre les communes d'Erpeldange-sur-Sûre et de Diekirch, constitue le meilleur exemple d'un projet d'envergure qui se développe à grands pas.

Les travaux ont commencé en 2016. Depuis lors, le site de la zone industrielle Fridhaff a beaucoup évolué notamment avec l'installation de certaines entreprises comme Bautreifax, Carrières Feidt, Garage Renault, Krombach Constructions, Heintz van Landewyck, Recupierre, Solid et Bollig Voyages. Karp-Kneip et IMatec les ont rejointes récemment. Tous les terrains ont désormais trouvé preneur et les travaux de construction seront achevés sur la moitié du site d'ici fin 2020. Quant aux travaux de raccordement à la B7, ils seront également terminés avant la fin de l'année. Du côté des bassins de rétention, les travaux touchent aussi à leur fin.

Parmi les autres changements visibles, on compte, outre de nouveaux hangars, le développement croissant de la végétation afin d'intégrer le site au paysage et à la nature environnante. Des plantations ont été effectuées sur une partie des limites extérieures et un couloir à chauves-souris a été construit et aménagé.

Nouvelle ligne de bus avec bus électriques

Le raccordement de la zone industrielle au réseau de transports en commun constitue

par ailleurs une priorité cette année : la nouvelle ligne de bus prévue desservira le site avec des bus électriques qui partiront de la gare d'Ettelbruck toutes les 30 minutes, passeront par Erpeldange-sur-Sûre et auront comme terminus la gare de Diekirch, avant de faire le trajet dans l'autre sens.

La construction de la zone industrielle Fridhaff représente une mesure importante dans le cadre du projet urbanistique global, dont l'objectif est de faire de la Nordstad une « région centrale », un « centre de développement et d'attraction ». Ainsi, le site propose, d'une part, un nouveau lieu offrant des possibilités d'expansion et des perspectives aux entreprises industrielles et artisanales des centres-villes de la Nordstad et il libère, d'autre part, de nombreux hectares dans la vallée et sur l'axe central, ce qui donne la possibilité aux communes d'étendre leur zone habitée et de créer de nouveaux quartiers à usage mixte. « Le développement de la zone industrielle Fridhaff contribue à la croissance de la Nordstad », affirme Claude Haagen, président du Zano, député et bourgmestre de Diekirch. ◀



NightHop

Nuets mam Bus all Stonn duerch d'Nordstad hop'en.

New

Vum 13. September 2019 un!
Freides a Samschdes vun 21 bis 02 Auer

Colmar-Berg Ettelbruck Warken Erpeldange/Sûre Ingeldorf Diekirch Gilsdorf Bettendorf Moestroff



Horaire: www.nordstad.lu

CUISINER AVEC L'ÉCOLE D'HÔTELLERIE
ET DE TOURISME DU LUXEMBOURG (EHTL)

Gigue de daim rôtie

sauce au poivre

Photos: Caroline Martin



À chaque édition, *hex* propose des recettes professionnelles mais réalisables à la maison, dans le respect des saisons, et pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des produits et tient compte de l'environnement.



Ingrédients

pour 5 personnes

- 1,7kg de gigue de daim
(à commander chez votre boucher)
- 25g d'échalotes
- 25ml d'huile d'arachide
- 25g d'oignons
- 25g de carottes
- 25g de céleri
- 25g de poireaux
- Poivre en grains, baies de genièvre, thym, persil, laurier
- 25ml de vinaigre de vin rouge
- 100ml de vin rouge
- 50cl de fond brun ou de gibier

Préparation 1h30 + temps de marinade

1

Éplucher, laver et couper les légumes en morceaux. Enlever l'os de la gigue et concasser. Parer et ficeler la gigue (ces préparations peuvent être réalisées par votre boucher).

2

Préparer une marinade sèche : concasser le poivre et les baies de genièvre et mélanger avec l'échalote hachée et l'huile. Faire mariner la gigue pendant 2 à 3 heures au réfrigérateur.

3

Retirer la viande de la marinade et la faire sauter dans l'huile chaude. Saler. Ajouter les os et les chutes de viande. Placer dans un four préchauffé et rôti à 160 °C jusqu'à une température à cœur de 55 °C. À mi-cuisson ajouter les légumes, le thym, le persil et le laurier.

4

Une fois la température atteinte, sortir la gigue du four, l'emballer dans du papier aluminium et laisser reposer dans un endroit chaud.

5

Faire caraméliser les sucs dans le plat puis dégraisser. Ajouter le vinaigre et le vin rouge. Laisser réduire. Ajouter ensuite le fond brun ou de gibier et laisser cuire.

6

Passer et lier éventuellement la sauce. Enlever la ficelle de la gigue et la couper en tranches. Napper de sauce.

Garnitures possibles :

Chou rouge braisé aux pommes, spaetzle ou knoepfli au beurre, pommes aux airelles.

IST LÜFTEN IM WINTER SINNVOLL?

Richtig Lüften

Text: myenergy • Foto: Shutterstock

Richtiges Lüften im Winter schafft nicht nur ein besseres Raumklima, sondern spart auch Heizkosten. Für ein behagliches Zuhause ist die richtige Raumtemperatur genauso wichtig wie eine gesunde Luftfeuchtigkeit und viel frische Luft.

Um Feuchtigkeitsprobleme zu vermeiden, ist Lüften gerade im Winter notwendig. Vor dem Fensteröffnen ist es jedoch wichtig, die Heizung abzuschalten, um Heizkosten zu sparen und keine Energie zu verschwenden. Für einen besonders schnellen Luftaustausch sollten Sie querlüften: so kühlen die Wände am wenigsten aus, und der Energieverlust ist relativ gering. Bei Temperaturen um den Gefrierpunkt reichen 1-2 Minuten damit ausreichend trockene Luft ins Zimmer gelangt und die Raumluftfeuchte sinkt. Vermeiden Sie deswegen zu langes Lüften. Öffnen Sie mehrmals täglich, idealerweise alle vier Stunden, die Fenster ganz. Fenster in Kippstellung sollten vermieden werden, denn es findet nur ein sehr langsamer Luftaustausch, dafür aber ein hoher Energieaustausch, statt.

Tipp: Mit Hilfe eines Hygrometers können Sie die Luftfeuchtigkeit Ihres Zuhauses überwachen. Diese sollte zwischen 45 und 60% liegen! ◀

Aérer en hiver, est-ce nécessaire?

Une température ambiante adaptée, un taux d'humidité entre 45 et 60 % et de l'air frais en suffisance sont la clé de votre confort à la maison. Bien aérer en hiver crée un climat sain et réduit vos coûts de chauffage.

Pour éviter tout problème d'humidité, une bonne aération est essentielle. Pensez à fermer vos radiateurs avant d'ouvrir les fenêtres pour ne pas gaspiller d'énergie. L'aération par courant d'air est recommandée car les murs ne refroidissent qu'un minimum et la perte d'énergie reste faible. Lorsque la température extérieure est proche de zéro degré, 1 à 2 minutes suffisent. Ouvrez vos fenêtres en grand plusieurs fois par jour (idéalement fenêtres opposées et toutes les 4 heures). Évitez la position oscillo-battante : le renouvellement de l'air est très lent et la perte d'énergie importante.

Vous pouvez contrôler le taux d'humidité de vos pièces à l'aide d'un hygromètre. ◀



Spill | Spaass | Sport



Horaire normal

Vacances scolaires

MA	12h00 - 21h00	12h00 - 21h00
ME	16h00 - 21h00	14h00 - 21h00
JE	14h00 - 21h00	14h00 - 21h00
VE	16h00 - 21h00	14h00 - 21h00
SA	14h00 - 18h00	14h00 - 18h00
DI	09h00 - 18h00	09h00 - 18h00

NORDPOOL.LU ☎ 83 55 43-341

📍 nordpool.lu 📍 rue de l'École L-7730 Colmer-Bierg

Conduire avec style au Grand-Duché

PAPERJAM
DRIVE

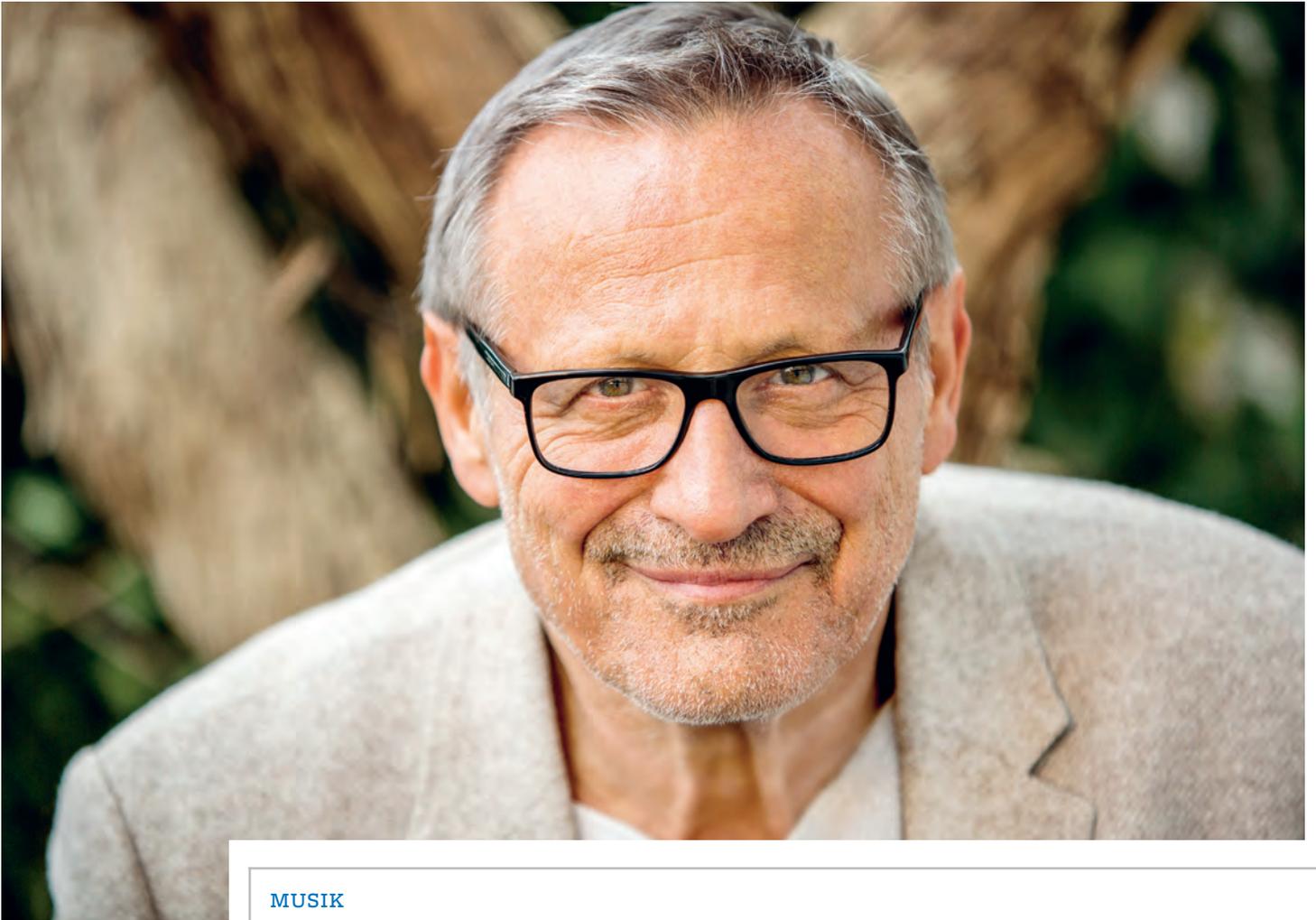
drive.paperjam.lu

hex agenda



Ausstellung/Exposition Theater/Théâtre Tanz/Danse Musik/Musique
Veranstaltung/Manifestation Sport/Sport Jugend/Jeunesse Konferenz/Discussions

© Fabian Eifer



MUSIK

Generationen. Liedermacher. Talente. Konstantin Wecker mit Jo Barnikel & Andy Houscheid

„Poesie und Musik können vielleicht die Welt nicht verändern, aber sie können denen Mut machen, die sie verändern wollen.“ Dies ist und bleibt der Wunsch des Liedermachers Konstantin Wecker. Die Gäste seines Programms Solo zu zweit, das er mit seinem langjährigen Bühnenpartner Jo Barnikel darbietet, erleben einen Abend, der geprägt sein wird von kraftvollen Tastenklängen und feinfühligere Poesie - und immer auch von der Suche nach dem Wunderbaren. Bei Konstantin Wecker kann man es finden. Vor diesem Streifzug über das 50-jährige Schaffen des Münchner Musikers präsentiert der junge Singer- Songwriter Andy Houscheid sein neuestes Album *Talent*, das beim Wecker-Label Sturm und Klang veröffentlicht wurde. Der deutschsprachige Belgier, der bereits 2017 im CAPE zu Gast war, wird außerdem zum Schluss des Abends noch gemeinsam mit Wecker auf der Bühne musizieren. Zwei Generationen von wunderbaren Liedermachern an einem Abend vereint...

20.00 Uhr

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-0063 Ettelbrück

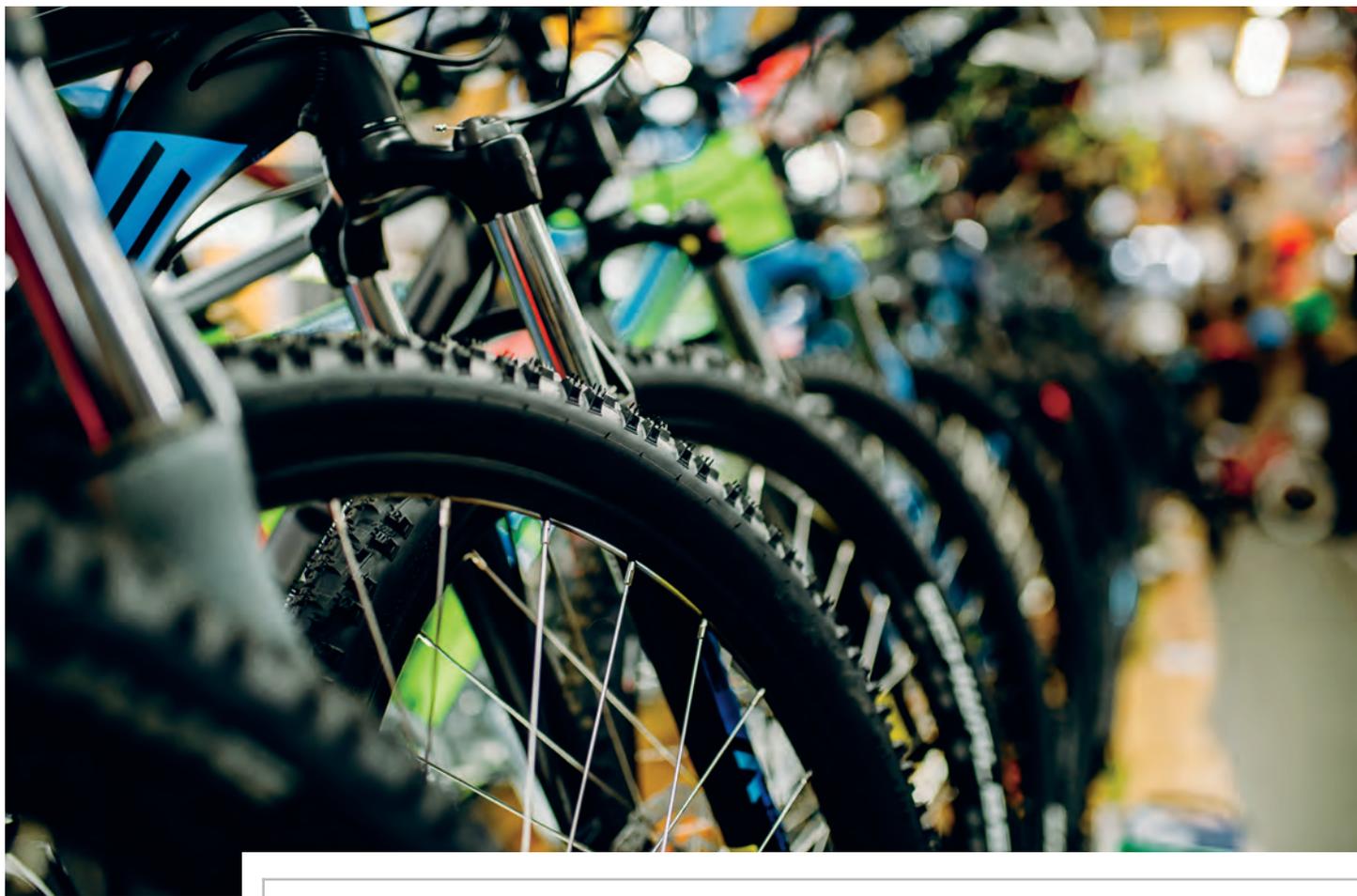
«La poésie et la musique ne peuvent peut-être pas changer le monde, mais elles peuvent encourager ceux qui veulent le changer». Tel est le souhait du chansonnier Konstantin Wecker. Son programme Solo zu zweit («Solo à deux»), présenté en compagnie de son collègue pianiste de longue date Jo Barnikel, offrira à la fois de puissantes sonorités et une poésie sensible, et comme toujours avec Konstantin Wecker, nous emmènera à la recherche du merveilleux. Avant cette escapade à travers la carrière de 50 années du chansonnier munichois, le jeune chanteur-pianiste Andy Houscheid interprétera son dernier album *Talent*, publié par le label de Wecker. Le Belge germanophone, qui s'est déjà produit au CAPE en 2017, rejoindra également son maître en fin de soirée: deux générations de chansonniers réunies sur une même scène...

20h

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-0063 Ettelbrück

19/03



VERANSTALTUNG

Vëlosmaart am Däich

Am Sonntag, dem 22. März findet in der „Däichhal“ in Ettelbrück von 10.00 bis 17.00 Uhr eine Premiere statt: der Gebraucht Fahrradmarkt. Den Besuchern soll eine neue von der Jugend- und Sportkommission der Stadt Ettelbrück initiierte Veranstaltung geboten werden, die ganz im Zeichen eines umweltbewussten Lebens, des Upcyclings und der Mobilität steht. Privatleute können ihre Fahrräder verkaufen, aber es werden auch regionale Geschäfte mit zwei Ständen vertreten sein. Obwohl auch neuwertige Fahrräder präsentiert werden, liegt der Fokus jedoch auf gebrauchten Fahrrädern und deren Zubehör. Ob man nun Radsportler ist, das Fahrrad für den Arbeitsweg nutzt, oder einfach gerne in der Freizeit radelt, spielt dabei keine Rolle. Der Eintritt ist frei und jeder ist willkommen. Jegliches Zubehör rund um das beliebte Fortbewegungsmittel wird angeboten, vom Fahrradhelm über Beleuchtung, bis hin zum Fahrradkorb. Ein attraktives Programm mit Kinderanimationen, Testfahrten und Vorführungen wird ebenfalls angeboten. Die Polizei bietet das Gravieren für Fahrräder und den sogenannten „Fahrrad-Pass“ an, damit das Fahrrad im Falle eines Diebstahls identifiziert werden kann. Die 23 nationalen Fahrradwege Luxemburgs, die momentan weiter ausgebaut werden, sind auf jeden Fall bereit, neue Nutzer willkommen zu heißen!

«Däichhal» in Ettelbrück
ettelbruck.lu

Le dimanche 22 mars de 10h à 17h, un marché aux vélos d'occasion sera organisé pour la première fois au Däichhal d'Ettelbruck. L'objectif est de proposer aux visiteurs un nouvel événement placé sous le signe de la conscience environnementale, de l'upcycling et de la mobilité. Les particuliers pourront y vendre leurs vélos, et des magasins de la région seront aussi représentés avec deux stands. Vous y trouverez tous les accessoires liés à ce moyen de locomotion populaire, des casques aux paniers en passant par les phares. Un programme intéressant inclura des animations pour enfants, essais de vélos et démonstrations. La police proposera de graver les vélos afin de pouvoir identifier votre deux-roues en cas de vol et distribuera des « passeports de bicyclette ». L'entrée est gratuite et tout le monde est le bienvenu.

Däichhal d'Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

22/03

Proches de vous, les commerçants vous laissent leurs

Cartes de visite





VERANSTALTUNG

Ouschtermaart

Am Samstag, dem 4. und Sonntag, dem 5. April 2020 von 11.00 bis 18.00 Uhr findet in Diekirch der alljährliche Ostermarkt statt, der in diesem Jahr sein 20jähriges Jubiläum feiert. Auch wenn es ihn Ende des vorigen Jahrhunderts schon gelegentlich gab, wurde er ab 2000 systematisch jedes Jahr organisiert. Gründungspartner des Syndicat d'Initiative Diekirch waren die „Amis de la Pêche“, die „Apiculteurs“ und natürlich die Gemeinde Diekirch. Traditionell werden größtenteils Handarbeitsprodukte angeboten. Die Aussteller kommen aus dem In- und nahen Ausland, um ihr Handwerk zu präsentieren. Es gibt auch die Möglichkeit, an Bastelateliers und Kinderwerkstätten teilzunehmen. Inzwischen hat sich die Werbung für diesen Markt immer mehr in die sozialen Netzwerke verlagert, doch auf die herkömmliche Reklame auf den elektronischen Infotafeln der Gemeinde sowie mittels Plakate und Flyer oder Zeitungsartikel will man doch nicht verzichten. Seien Sie herzlich eingeladen zum 20. Geburtstag des Diekircher Ostermarkts, wo dieses Jahr so manche Überraschungen auf Sie warten!

Fußgängerzone Diekirch
www.visit-diekirch.lu

Les samedi 4 et dimanche 5 avril 2020, de 11h à 18h, le traditionnel marché de Pâques de Diekirch se tiendra dans la zone piétonne. L'événement, organisé tous les ans depuis l'année 2000 par le Syndicat d'Initiative Diekirch, fête cette année ses 20 ans. Comme chaque année, de nombreux produits locaux et artisanaux, ainsi que des ateliers de bricolage pour enfants, seront proposés.

Zone piétonne de Diekirch
www.visit-diekirch.lu



04/04
 -
 05/04

© S.I.T. Diekirch, Texte: Célia Idris, Nadine Moadaff, BTS Promo 6



INVITATION WÄIKUES am Norden 2 – 3 Abrëll 2020

Zu Ettelbréck an der Däichhal vu 16.00 Auer bis 21.00 Auer. Kommt a schmaacht déi beschte Cremanten a Wäiner vun der Lëtzebuurger Musel.

Fräien Entrée
Degustationsglas fir 10€

www.privatwenzler.lu



DE the local market le marché local LOKALE MAART



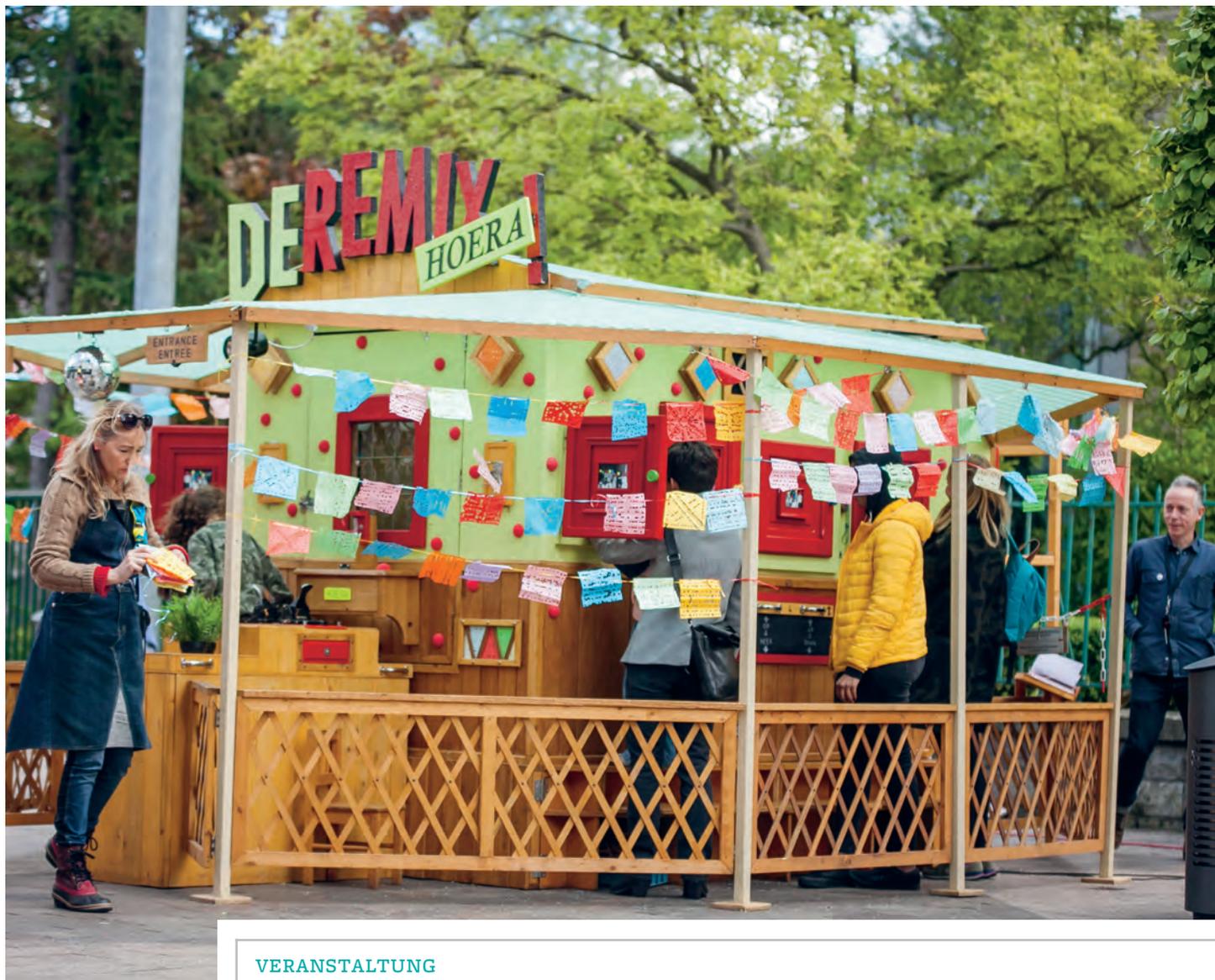
Däichhal, Ettelbruck
14 & 15 mars 2020
10:00 - 18:00
Entrée & parking gratuit

Visitez et découvrez ce que
le Luxembourg peut offrir !

Apportez votre appétit; food trucks seront présents! →

SEULEMENT QUELQUES STANDS DISPONIBLES
CONTACTEZ-NOUS LETZGOLOCAL@GMAIL.COM





VERANSTALTUNG

Wiichtelfest in Ettelbrück

Dieses Jahr findet am 16. und 17. Mai wieder das „Wiichtelfest“ im Zentrum Ettelbrücks statt. Kinder zwischen 3 und 12 Jahren können sich von diversen Attraktionen verzaubern lassen und selbst in die Welt der Wichtel eintauchen. Das „Wiichtelfest“ ist auf verschiedenen Plätzen in der Fußgängerzone zu kleineren Dörfern gruppiert, in denen die Kinder zum Entdecken und Mitmachen eingeladen werden. Jedes Wichteldorf ist besonders in seiner Eigenschaft. Um den Transport von Dorf zu Dorf zu gewährleisten, steht der 6 Meter hohe freundliche Drache „Joséphine“ zum Mitfahren bereit. Durch das Treffen eines echten Zwergs, sportlichen Wichtelkämpfen und außergewöhnlichen Experimenten kann jedes Kind sogar zum Wichtel werden. Zum Abschluss am Sonntag findet auf dem Kirchplatz um 17 Uhr die große Wichtelinvasion statt. Seien Sie neugierig und feiern Sie zusammen mit den Wichteln! Das Wichtelfest war schon im letzten Jahr ein großer Erfolg und wird in diesem Jahr noch weiter ausgebaut. Die Organisation liegt beim Ettelbrück City Tourist Office, in Kooperation mit mehreren lokalen Vereinen.

Fußgängerzone Ettelbrück

www.ettelbruck.lu

Les 16 et 17 mai 2020, la « Wiichtelfest » aura lieu une fois de plus dans le centre d'Ettelbruck. Les différentes attractions enchantées feront les enfants de 3 à 12 ans, qui pourront se plonger dans l'univers magique des lutins. L'événement se divise en différents petits villages répartis sur la zone piétonne. Joséphine, le gentil dragon de 6 mètres de haut, mènera les participants de village en village. Chaque enfant pourra participer à des tournois sportifs entre lutins et à d'autres expériences extraordinaires. En guise de bouquet final, la grande invasion de lutins aura lieu sur la place de l'église, le dimanche à 17h.

Zone piétonne d'Ettelbruck

www.ettelbruck.lu

16/05
-
17/05



Sainte-Anne

École privée pour jeunes filles

Ensemble pour une atmosphère humaine et familiale
Ensemble pour ton avenir et de nouveaux défis
Ensemble pour la solidarité et le développement durable
Ensemble pour ta réussite

Enseignement secondaire général

- **Classe d'accueil / ACCU**
- **Cycle inférieur**
 - toutes les classes
- **Cycle supérieur**
 - 4GCM, 3GCM, 2GCG, 1GCG
 - 4GPS, 3GPS
 - 4GSO, 3GSO, 2GSO, 1GSO
- **Formation professionnelle**
 - Technicien administratif et commercial (DT)
 - Agent administratif et commercial (DAP)
 - Auxiliaire de vie (DAP)



Portes Ouvertes

Samedi 7 mars 2020 de 9h00 à 12h00
Jeu 18 juin 2020 de 17h00 à 20h00

Visites guidées et présentation des formations offertes
Inscriptions (ou sur rendez-vous au 81 22 10 311)

Nos avantages

- Cours d'appui (Langues et Mathématiques)
- Étude dirigée (Sc. naturelles et Sc. économiques)
- Aide aux devoirs à domicile donnée par un des titulaires de la classe
- Apprentissage systématique de méthodes de travail
- Encadrement en cas de dyslexie et dyscalculie
- Tablette numérique pour chaque élève
- Cours de religions
- Internat Sainte-Anne



École Privée Sainte-Anne • 108 Grand-rue • L-9051 Ettelbruck • Tél. 81 22 10-1 • www.sainte-anne.lu



Sainte-Anne

fieldgen

DOC/RINE
SŒURS DE LA
CHRETIENNE

2 écoles chrétiennes pour une même
pédagogie moderne et innovante



Conservatoire de Musique du Nord

SITES DIEKIRCH ET ETTELBRUCK

www.cmnnord.lu /  CMduNord / Tel. 26 81 26-1

MUSIQUE • DANSE • PAROLE



Dimanche 1/03 (17h00)
Ettelbruck, Église paroissiale

**L'Ensemble Vocal
du CMNord en concert**

« REQUIEM » John Rutter

Mercredi 11/03 (19h30)
CAPE Ettelbruck, Studio

**LES ENSEIGNANTS DU
CMNORD SUR SCÈNE**

„Mit Brahms in den Frühling“

Sébastien Duguet, *clarinette*. Amélie Dendal, *piano*.
Moritz Reutlinger, *violoncelle*.

15 mai - Site Diekirch
16 mai - Site Ettelbruck

**Journées des
PORTES OUVERTES**

Venez découvrir,
essayer, vous informer!

18

**DIENSTAG
MARDI**

VERANSTALTUNG

08:00

Marché mensuel



Place Guillaume
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch
www.diekirch.lu

20

**DONNERSTAG
JEUDI**

VERANSTALTUNG

14:00

Wer steckt hinter der maske?/qui est-ce?

Gestalte dir deine eigene Maske. Teilnehmer: (max. 12) 4-12 Jahre; Kosten: 15€/Teilnehmer.

Musée d'histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
mhsd.lu

VERANSTALTUNG

Altweiberbal

Dikkricher Stuff
10, place de la Libération
L-9255 Diekirch

VERANSTALTUNG

17:00-20:00

Grousse Kannerfuesbal

An engem Zelt beim MHsD
13, rue du Curé
L- 9217 Diekirch

AUSSTELLUNG

18.30 Uhr

150 Joer Cavalcade - Vernissage

L'exposition se termine le 1^{er} mars.

MHsD
13, rue du Curé
L- 9217 Diekirch

21

**FREITAG
VENDREDI**

VERANSTALTUNG

Fuesparty



Après sa formidable réussite en 2019, l'orchestre « Trei Sei » sera de retour pour la « Fuesparty » organisée par la Schierener Musek. Ambiance typique de carnaval garantie!

Alen Atelier
1, rue du Moulin
L-9126 Schieren

VERANSTALTUNG

Hippique's Ball

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9230 Diekirch

22

**SAMSTAG
SAMEDI**

VERANSTALTUNG

14:00

Fuessamsdeg Kannerfuesbal

Flotte Kannerfuesbal op Fuessamsdeg zu Schieren am Alen Atelier!

Alen Atelier
1, rue du Moulin
L-9126 Schieren
www.schierener-musek.lu

JUGEND

Frärschebal

Club des jeunes
Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf

23

**SONNTAG
DIMANCHE**

VERANSTALTUNG

14:30

Dikkricher Cavalcade 2020



Anfang des Umzuges: 14:30 Uhr (route de Gilsdorf). Geschätzte Ankunft: 17:30 Uhr (Kulturzentrum „Al Seeërei“) Musikalische Unterhaltung (Al Seeërei) ab 16:00 Uhr gefolgt von einem Maskenball nach der Preisverleihung. Preisverleihung: zwischen 18:30 und 20:00 Uhr (Kulturzentrum „Al Seeërei“).

Diekirch
Esplanade
L-9217 Diekirch
www.cavalcade.lu

24

MONTAG
LUNDI

SPORT

Ovation des personnes et sportifs méritants de la commune d'Erpeldange/Sûre

Centre Culturel „A Maesch“
4, rue de l'Église
L-9142 Buerden
www.erpeldange.lu

25

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

08:00

Vulkanhof Ziegenkäserei

Venez découvrir le Vulkanhof, la fromagerie de chèvre à Gillenfeld en Vulkaneifel. Organisation: Club Senior Nordstad
Tél: 26 81 37 43
Inscription jusqu'au: 5 février 2020

Busparkplatz am Eingang Fussballstadion in Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

20:00

Corse, grandeur nature

Cyril Isy-Schwartz ermöglicht einen einzigartigen Blick auf die schöne Mittelmeerinsel quer durch alle vier Jahreszeiten.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

TANZ

20:15

The Cellist

En direct du Royal Opera House à Londres.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
cinescala.lu/veranstaltungen

26

MITTWOCH
MERCREDI

AUSSTELLUNG

19:00

zero panorama – Vernissage

Serge Ecker, geboren 1982 in Esch/Alzette, studierte Filmwissenschaft mit Schwerpunkt 3D-Animation und Special Effects in Nizza. Seit 2005 arbeitet er im Bereich der 3D-Graphik und Computeranimation, seit 2010 ist er als freier Künstler tätig. In seinen digitalen sowie analogen Fotografien, 3D-Drucken und Scans beschäftigt er sich thematisch mit Grenzräumen, dem „Dazwischen“ und der Sicherung fragiler Spuren.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

27

DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

20:00

Shoot the cameraman

► 27.-28. Februar



In der Produktion Shoot the cameraman konfrontiert die luxemburgische Compagnie AWA – As We Are von Baptiste Hilbert und Catarina Barbosa die Spontaneität einer momentanen Aufführung mit den Möglichkeiten der Filmkunst.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

10:00

Shoot the cameraman

letzter Tag ◀

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

29

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

21:00

Dosimerdobäi

Avec Käptn Änder. Organisé par le FC Jeunesse Schieren

Alen Atelier
1, rue du Moulin
L-9126 Schieren

VERANSTALTUNG

Buerg-brennen

L-9099 Ingeldorf

VERANSTALTUNG

15:00

Buergbrennen

Beim Dreieck
L- 9186 Bettendorf

VERANSTALTUNG

Buerg-brennen

Rue des Jardins
L-9371 Gilsdorf

VERANSTALTUNG

Kuebebal

Org. Fëscherclub de Barw Gilsdorf

Salle des fêtes
38, rue Principale
L-9370 Gilsdorf

VERANSTALTUNG

Buerg-brennen

Sauerwiss
L-9278 Diekirch

01

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

**Ierbessbulli
am Pomp-
jeesbau zu
Angelduerf**Veräinsbau Ingeldorf
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

VERANSTALTUNG

11:00

**Dick und
Doof im Kino:
Drei kurze
Tonfilme**Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
[cinescala.lu/
veranstaltungen](http://cinescala.lu/veranstaltungen)

VERANSTALTUNG

**Buerg-
brennen**

Erpeldingen/Sauer

VERANSTALTUNG

20:00

BuergbrennenD'Buerg gëtt rëm bei
der Schoul opgeriicht.
Am Nomëtteg Iert-
sebulli. Um 20 Auer
Buergbrennen.
Org. Schiereener
Pompjeeën.**Terrain communal
près de l'école**
10, cité Saint-Blaise
L- 9120 Schieren

VERANSTALTUNG

15:00

**Thé dansant
avec Los
Amigos**Organisé par le FC
Jeunesse Schieren**Alen Atelier**
17, rue de la Gare
L-9122 Schieren

JUGEND

16:00

**De Kapitän
Mullebutz a
seng Séiss-
waasser-
matrouse si
wibbeleg**

► 1.-2. März

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

MUSIK

17:00

**L'Ensemble
Vocal du
CMNord
en concert****Église paroissiale
Ettelbruck**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

02

MONTAG
LUNDI

JUGEND

09:00

**De Kapitän
Mullebutz
a seng Séiss-
waasser-
matrouse
si wibbeleg***Letzter Tag* ◀Le capitaine Mullebutz
et sa bande de fidèles
matelots s'en revien-
nent de leur voyage
autour du monde et
leurs bagages sont
pleins de nouvelles
chansons!**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

03

DIENSTAG
MARDI

KONFERENZ

19:30

**Oliver Kayser:
Mam Lakert
op der Rees****Ettelbrécker
Bibliothéik**
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
ettel-biblio.lu

04

MITTWOCH
MERCREDI

MUSIK

20:00

**Trio Perdi-
chizzi-Mou-
lin-Kruithof**Les auditeurs de ce
concert assisteront
véritablement à la
naissance d'un en-
semble musical hors
du commun, se com-
posant de harpe, chant
et violoncelle.**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

27.02-22.03

AUSSTELLUNG

14:00-20:00

zero panoramaExposition de Serge Ecker
Plus d'informations p.65**CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Das Luxemburger Mehrweg-/ Pfandsystem für den Transport von Mahlzeiten. Ob im Restaurant, in der Kantine oder zum Mitnehmen, die ECOBOX kann fast überall eingesetzt werden.

Durch die mehrfache Verwendung der ECOBOX entfallen viele Einwegverpackungen. Die Nutzung der ECOBOX verringert das Abfallvolumen, da nicht nur der Anfall von Verpackungen, sondern auch die Menge der weg- geworfenen Lebensmittel verringert wird.

Finden Sie alle ECO- BOX-Partner auf www.ecobox.lu



Eine Kampagne vom :



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

Partner :



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable
Administration de l'environnement

SDK RESSOURCEN INNOVATIION NOHALTEGKEET CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



CENTRE DES ARTS PLURIELS ETTELBRÜCK

PROCHAINEMENT



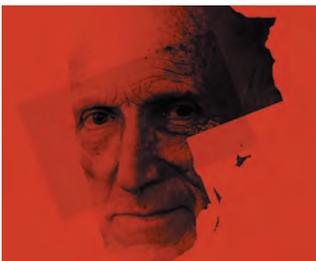
© SERGE ECKER

26/02 EXPOSITION
ZERO PANORAMA
SERGE ECKER
VERNISSAGE : 26/02 | 19H
EXPOSITION : 27/02 - 22/03
ENTRÉE LIBRE



© RENAUD VEZIN

21/03 HUMOUR MUSICAL
LE SIFFLEUR
FRED RADIX
9-99 ANS
SPECTACLE POUR FAMILLES



© KAI KREMSER

05/03 THÉÂTRE
**HAROLD PINTER
LE GARDIEN**
AVEC RUFUS,
JÉRÔME VARANFRAIN,
OLIVIER FOUBERT.
FRANÇOIS BALDASSARE,
MISE EN SCÈNE.



© KAI KREMSER

30/04 JONGLAGE & HUMOUR
**STEHFLEISCH
& SITZVERMÖGEN**
SPOT THE DROP
SANS PAROLES | 8-98 ANS
SPECTACLE POUR FAMILLES

05

DONNERSTAG
JEUDITHEATER
20:00**Le Gardien**

► 5.-6. März

Aston, ein junger Mann mit psychischen Problemen, bietet dem Landstreicher Davies in seiner Bruchbude vorübergehenden Unterschlupf. Davies quartiert sich jedoch gänzlich bei ihm ein und versucht zudem Aston aus seiner eigenen Wohnung zu verdrängen, indem er sich in die Gunst von Atons Bruder Mick, dem Besitzer der Unterkunft, rückt.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

06

FREITAG
VENDREDITHEATER
09:30**Le Gardien**

Letzter Tag ◀



CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG
Après-Ski

Org. Club des Jeunes
Gilsdorf

Parking centre polyvalent
21, rue Principale
L-9370 Gilsdorf

07

SAMSTAG
SAMEDIVERANSTALTUNG
10:00**Orchideen
eine Chance
geben bei
Diekirch**

**Botterweck beim
Herrenbiertg**
Härebierg
L-9290 Diekirch
naturemwelt-nordstad.lu

MUSIK
20:00

**OPUS 78 feat.
Fay Claassen**

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

MUSIK
20:00

**Concert
Chorale
Municipale
Saengerbond**

**Église St Laurent
de Diekirch**
Passage Saint Laurent
L-9210 Diekirch

MUSIK

Galaconcert

Centre polyvalent
21, rue Principale
L-9370 Gilsdorf

VERANSTALTUNG

**Salon de
la pêche**

Al Seeërei
L-9230 Diekirch

08

SONNTAG
DIMANCHEVERANSTALTUNG
08:00**Sammler-
börse in
Ettelbrück/
Bourse
des collec-
tionneurs**

Timbres, cartes pos-
tales, monnaies, livres.

Informations et
réservations de tables:
Guy Reding
+352 621 476598

Däichhal Ettelbruck
8, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

**Salon de
la pêche**

Letzter Tag ◀

Al Seeërei
L-9230 Diekirch

09

MONTAG
LUNDIKONFERENZ
19:00**Entwécklung
vum Lëtze-
buerger Lite-
raturbetrib
an den 1960^{er}
a 1970^{er} Joren –
Fabienne
Gilbertz**

Le développement
de la scène littéraire
luxembourgeoise dans
les années 1960 et 1970.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG
20:00

**Parmi nous:
Woman**

Der Film ist ein welt-
weites Projekt, welches
2000 Frauen aus 50
verschiedenen Ländern
eine Stimme verleiht.
Trotz der großen An-
zahl bietet der Film ein
intimes Portrait derje-
nigen, die die Hälfte der
Menschheit ausmachen.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
*cinescala.lu/
veranstaltungen*

Ihr Event im hex?

Das Event einfach mit 3 Klicks
auf dem Portal www.events.lu eintragen.

Bitte respektieren Sie die folgenden Deadlines:

hex#22

Sommer Ausgabe 08.05.2020
(Veröffentlichung – 09.06.2020)

hex#23

Herbst Ausgabe 08.08.2020
(Veröffentlichung – 08.09.2020)

10

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

14:00

Susie, der süsse schmetterling/susie, le papillon mignon

►10.-12. März



Viens et donne vie à ce joli messenger printanier!

Participants:
(max. 12) 4-12 ans**Musée d'Histoire[s] Diekirch**13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
mhsd.lu

11

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

11:00

Lunch Time

Einmal im Monat essen wir mittags zusammen. Anmeldung beim Club Senior Nordstad, Tel: 26 81 37 43

Busparkplatz am Eingang Fussballstadion in Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

MUSIK

19:30

Les Enseignants du CMNord sur Scène

Die Programmauswahl schafft eine Verbindung zwischen dem „Königswerk“ der Klarinettenrios – das „Trio a-Moll“ von Johannes Brahms – zu einem relativ unbekanntem Komponisten – Carl Frühling (1868-1937).

Conservatoire de Musique du Nord
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

14:00

Susie, der süsse schmetterling/susie, le papillon mignon

Letzter Tag ◀

Komm und bastele dir diesen schönen bunten Frühlingsboten.

Teilnehmer:
(max. 12) 4-12 Jahre**Musée d'Histoire[s] Diekirch**13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
mhsd.lu

14

SAMSTAG
SAMEDI

AUSSTELLUNG

09:00

Kanner-secondhand a Floumaart**Centre Culturel, Erpeldange**
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange

VERANSTALTUNG

10:00

Lët'z Go Local - De lokale Maart

►14.-15. März

Däichhal Ettelbruck8, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

JUGEND

15:00

De Molbier: Liesung fir Kanner mam Sven Wohl

De Molbier mécht näischt léiwer wéi ze zeechnen an ze molen. Net jidderee fënnt dat gutt, mee dovunner léisst e sech net stoppen.

Eng Geschicht vun a mam Sven Wohl fir Kanner vun 3 Joer un.

Ettelbrécker Bibliothék9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
ettel-biblio.lu

MUSIK

20:00

Estro Armonico & Ensemble Vocal Cantica

L'ensemble vocal Cantica s'associe à l'orchestre Estro Armonico pour un concert dans l'esprit des temps de la Passion.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

SPORT

19.00

Turngala 2020: Dat grousst Buch vum Nordstad-Turnveräin!

►14.-15. März

Vun Harry Potter, der Herr der Ringe iwwe Kachbicher an de Klöni Klunnes ass fir jiddereen eppes dobäi. Kommt laanscht a „blierd“ iech duerch déi verschidde Geschichten a Bicher, déi d'Turner an d'Turnerinnen op sportlech a fantasievoll Aart a Weis duerstellen.

Hall Omnisports Frankie HansenRue du Deich
L-9012 Ettelbruck

27.02-22.03

AUSSTELLUNG

14:00-20:00

zero panoramaExposition de Serge Ecker
Plus d'informations p.65**CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

15

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

10:00

**Lët'z Go
Local - De
lokale Maart**

Letzter Tag ◀

Däichhal Ettelbruck
8, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

11:00

**Emil und die
Detektive**

Der zwölfjährige Emil fährt in den Ferien allein nach Berlin, um seine Verwandten zu besuchen. Bei sich hat er 140 Mark für seine Großmutter. Doch das Geld wird ihm im Zug von einem dubiosen Herrn heimtückisch entwendet.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
cinescala.lu/veranstaltungen

MUSIK

17:00

**Rencontres
Musicales de
la Vallée de
l'Alzette 2020/
Schütz et son
héritage**Église de Colmar-Berg
5, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
rmva.lu

SPORT

14.30

**Turngala
2020: Dat
grousst Buch
vum Nord-
stad-Turn-
veräin!**

Letzter Tag ◀

**Hall Omnisports
Frankie Hansen**
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

17

DIENSTAG
MARDI

MUSIK

20:15

FidelioLive aus dem Royal
Opera House in
London.

L'unique opéra de Beethoven est un chef-d'œuvre, une histoire exaltante mêlant prises de risque et moments de triomphe.

Une boisson et une collation pendant l'entracte sont incluses dans le prix du ticket.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
cinescala.lu/veranstaltungen

27.02-22.03

AUSSTELLUNG

14:00-20:00

zero panoramaExposition de Serge Ecker
Plus d'informations p.65**CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

19

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

20:00

**Konstantin
Wecker mit
Jo Barnikel
& Andy
Houscheid**Mehr Informationen
Siehe S. 57**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

20:00

**Cabaret
„E Knuet
am Knuet“****Ettelbréck Stadhaus**
12, place de
l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

20:15

**Exploration
du Monde:
Ouzbekistan -
la turquoise
des steppes**

Au cœur de l'Asie centrale, entre steppes et déserts, un parcours sur les routes mythiques de la soie nous fait découvrir l'Ouzbékistan.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
cinescala.lu/veranstaltungen

20

FREITAG
VENDREDI

THEATER

20:00

**Cabaret
„E Knuet
am Knuet“****Ettelbréck Stadhaus**
12, place de l'Hôtel
de Ville
L-9087 Ettelbruck

21

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK

20:00

Fred Radix

Fred Radix, besser bekannt als Le siffleur (dt. Der Pfeifer), ist seit 1994 Comedian und Musiker. Es gibt wenig, was er sich nicht traut, und so bringt er die verkantete Kunst des Pfeifens auf die große Bühne. In seiner außergewöhnlichen – fast schon außerirdischen – Show treffen burlesker Humor auf erstaunliche, virtuose musikalische Fertigkeiten.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

22

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

10:00

Vëlosmaart am Däich

Mehr Informationen
Siehe S.58

Däichhal Ettelbruck
8, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

MUSIK

17:00

Kammerata Luxembourg

Mit Les Six feiert das Ensemble Kammerata Luxembourg, das ehemals KammerMusikVeräin Lëtzebuerg (KMVL) hieß und ab dieser Saison einen neuen Namen trägt, das hundertjährige Jubiläum der Les Six, einer Verbindung von französischen Komponisten, die von 1916 bis 1923 als Kollektiv arbeiteten.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

17:00

Cabaret „E Knuet am Knuet“

Ettelbréck Stadhaus
12, place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck

23

MONTAG
LUNDI

VERANSTALTUNG

14:00

Patchwork: Jellyroll Teppich

Festsall – Salle des fêtes Schieren
2, rue du Moulin
L-9126 Schieren

24

DIENSTAG
MARDI

THEATER

09:00, 10:30, 14:30

Famiglie

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONFERENZ

19:30

Roland Meyer

„Glous“ ass eng kabarettisteschesch Liesung aus enger Zäit ouni Handy a Computer.

Ettelbrécker Bibliothéik
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
ettel-biblio.lu

VERANSTALTUNG

20:00

Australie, sur les pistes du rêve

Jean Charbonneau, nimmt uns mit auf ein Abenteuer von Ost nach West, fernab der ausgetretenen Pfade.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

20:00

Cabaret „E Knuet am Knuet“

Ettelbréck Stadhaus
12, place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck

25

MITTWOCH
MERCREDI

SPORT

07:30

Der Moselhöhenweg von Perl nach Nennig

Organisation: Club Senior Nordstad

Busparkplatz am Eingang Fussballstadion in Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

THEATER

09:00, 10:30, 14:30

Famiglie

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26

DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

09:00, 10:30, 14:30

Famiglie



Dans un espace qui pourrait être une vitrine de magasin, deux personnages arrangent un lieu de spectacle.

CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

27

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

Audition –
Remise des
diplômes de
l'École de
Musique –
Diplomi-
wwereechungCentre Culturel
„A Maesch“
4, rue de l'Église
L-9142 Buerden

MUSIK

19:00

Jazz en Herbe

Eintritt frei

Café Dikkricher Stuff
10, place de la Libération
L-9255 Diekirch

THEATER

20:00

Cabaret
„E Knuet
am Knuet“Ettelbréck Stadhaus
12, place de
l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck

MUSIK

20:30

Adam
Ben EzraAdam Ben Ezra, Kon-
trabass... und andere
InstrumenteCAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28

SAMSTAG
SAMEDI

THEATER

20:00

Cabaret
„E Knuet
am Knuet“Ettelbréck Stadhaus
12, place de
l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck

29

SONNTAG
DIMANCHE

MUSIK

17:00

Gala de
Bienfaisance

Les chœurs de jeunes du CMNord seront à l'honneur pour cette soirée et se présenteront sur scène sous la direction de leur nouveau chef de chœur Matthias Rajczyk. La recette du concert est au profit des œuvres caritatives.

Réservation obliga-
toire au tél. 26 81 26 81.Tarifs: 16€/10€
(<26 ans, élèves et
personnel du
CMNord)Conservatoire de
Musique du Nord
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

17:00

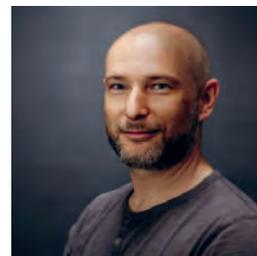
Cabaret
„E Knuet
am Knuet“Ettelbréck Stadhaus
12, place de l'Hôtel
de Ville
L-9087 Ettelbruck

01

MITTWOCH
MERCREDI

AUSSTELLUNG

19:00

Scènes du
LuxembourgCAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

20:00

Cabaret
„E Knuet
am Knuet“Ettelbréck Stadhaus
12, place de l'Hôtel
de Ville
L-9087 Ettelbruck

TANZ

20:15

Schwanensee



Ciné Scala

46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
cinescala.lu/
veranstaltungen



20 Grand-Rue Diekirch

Tel: 26 80 04 65

 nabu.natuerbuttek



29 MARS FRÉIJOERSSONNDEG

DI 14-18h Zone piétonne

11 AVRIL OUSCHTERSAMSCHDEG

SA 14-17h Zone piétonne

16 + 17 MAI WIICHTELFEST

SA 14-18h Zone piétonne

DI 14-18h

**13 JUIN BRÉCKEFEST &
GRAFFITI JAM**

SA 12-22h

Pont du Deich

ETTEL attire
BRUCK

 ettelbruck.lu

02

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK
20:00

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Bei diesem Konzert stehen die jungen Preisträger der Division supérieure 2018/19, Absolventen der drei Musikkonservatorien des Landes (Esch/Alzette, Luxemburg, Nord), im Zentrum der Aufmerksamkeit.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

MUSIK
20:00

Les lauréats des 3 conservatoires & l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Conservatoire de Musique du Nord
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER
20:00

Cabaret „E Knuet am Knuet“

Ettelbréck Stadhaus
12, place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck

VERANSTALTUNG
16:00-21:00

Foire aux vins - Wäikues am Norden



► 2.-3. April

Kommt a schmaacht déi beschte Cremanten a Wäiner vun der Lëtzebuerger Musel.

Entrée libre
Verre de dégustation:
10 €

Däichhal Ettelbruck
8, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

03

FREITAG
VENDREDI

THEATER
20:00

Cabaret „E Knuet am Knuet“

Ettelbréck Stadhaus
12, place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck

VERANSTALTUNG
16.00-21.00

Foire aux vins - Wäikues am Norden

Letzter Tag ◀

Entrée libre.
Verre de dégustation:
10 €

Däichhal Ettelbruck
8, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

04

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG
11:00

Ouschtermaart

► 4.-5. April

Mehr Informationen
Siehe S.60

Zone piétonne Diekirch
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.visit-diekirch.lu

05

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG
11:00

Ouschtermaart

Letzter Tag ◀

Mehr Informationen
Siehe S.60

Zone piétonne Diekirch
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.visit-diekirch.lu

VERANSTALTUNG

Schieren Basar

Fraen & Mammen

Am Festsall
72, route de Luxembourg
L-9126 Schieren

12

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG
20:00

Bal populaire vun den Fuesbooken Région Ierpeldeng

Centre Culturel Erpeldange
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange

VERANSTALTUNG

Ettelbrécker Ouschtersamschdeg

14:00-17:00

Um Ouschtersamschdeg waarden erëm flott Aktivitéiten op d'Kanner. Lass geet et um 14:00 Auer beim Ettelbruck City Tourist Office (ECTO) op der Kierchplaz. Déi Grouss kënnen gemittlecht duerch d'Stroossen flanéieren an déi Ouschtere maachen.

Zone piétonne
L-9002 Ettelbruck

15

MITTWOCH
MERCREDI

SPORT

**IVV
Wanderung**

Org. Wanderfrënn
Bettendorf

Centre polyvalent
21, rue Principale
L-9370 Gilsdorf

21

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

**Hühner tussy/
poule nana**

Basteln von witzig
„Hühner-Tussy“.
Teilnehmer: (max.12)
8-12 Jahre, Dauer:
2x3h 14h-17h, Kosten:
15€/Teilnehmer,

Musée d'Histoire[s]

Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
mhsd.lu

VERANSTALTUNG

08:00

**Marché
mensuel**

Place Guillaume
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch
www.diekirch.lu

KONFERENZ

19:30

**André Bauler:
Den 30järege
Krich**

Ettelbrécker Bibliothéik
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
ettel-biblio.lu

MUSIK

20:00

**Cavalleria
Rusticana/
Pagliacci**

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
cinescala.lu/
veranstaltungen

23

DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

20:00

Revue 2020

► 23.-26. April



S'il est un rendez-vous
à ne pas manquer
dans le paysage
théâtral luxembour-
geois, c'est bien la
Revue, dont l'histoire
remonte à 1896.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

24

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

**Tendances
Jardins**

► 24.-26. April



Château Erpeldange

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange

THEATER

20:00

Revue 2020

► 23.-26. April



**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

**Tendances
Jardins**

► 24.-26. April

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange

THEATER

20:00

Revue 2020

► 23.-26. April

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

MUSIK

Galaconcert

Org. Pompjees-Musik
Bettendorf

Centre sportif

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf

20

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

**D'Kabarets-
geschichte zu
Lëtzebuerg
zënter de
1970er Joeren –
Claude D.
Conter**

„Cabaret ass ëm-
mer kämpfereschen
Engagement“ (Mars
Klein): D'Lëtzebuerg
Cabarets-geschicht
säit den 1970er Joren
Claude D. Conter
(Centre national de
littérature), Referent.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

**Marché
hebdomadaire
Ettelbruck**

**Zone piétonne,
Ettelbruck**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



26

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

Tendances Jardins

Letzter Tag ◀

Château Erpeldange
21, Porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange

THEATER

17:00

Revue 2020

Letzter Tag ◀

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

30

DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

20:00

Stehfleisch & Sitzvermögen

Spot the Drop verschrauben ihre durch Jahrzehnte der stumpfen Wiederholung gewachsene obsessive Objektmanipulation mit schmissigen Melodien und wunderbar absurden Nebensächlichkeiten.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

02

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK

Galaconcert

Centre Culturel, Erpeldange
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange

MUSIK

20:00

Nancy Vieira

La voix claire et suave de Nancy Vieira, accompagnée de ses guitaristes cap-verdiens, transporte son public d'île en île, de l'Afrique de l'Ouest jusqu'aux Caraïbes.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

05

DIENSTAG
MARDI

TANZ

10:30 + 14:30

Do-Re-Mi-Ka-Do

► 5.-7. Mai



Helene est capable de faire résonner de la musique de n'importe où. Tout résonne. Même le corps de Viviana résonne quand Helene le tapote. Viviana bouge, elle danse et n'attend pas les tapotements d'Helene. Helene pense alors à d'autres moyens de produire de la musique, aboutissant à une interaction particulière entre danse et musique.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

06

MITTWOCH
MERCREDI

TANZ

10:30 + 14:30

Do-Re-Mi-Ka-Do

► 5.-7. Mai

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Lösungen

Seite 42 – Sudoku

8	6	2	5	4	1	9	3	7
9	7	4	3	8	2	5	1	6
5	1	3	7	9	6	4	2	8
3	5	7	9	6	4	1	8	2
1	8	6	2	3	5	7	9	4
2	4	9	8	1	7	3	6	5
7	9	8	4	2	3	6	5	1
6	2	5	1	7	9	8	4	3
4	3	1	6	5	8	2	7	9

Seite 43 – Buchstabensalat

Espresso, Apfelschorle, Milchkaffee, Kräutertee, Hefeweizen, Sprudel

Seite 43 – Märchensprüche

1. Wer ist die Schönste im ganzen Land! (Schneewittchen)
2. Streck dich, Knüppel aus dem Sack. (Tischlein deck dich)
3. Dein Haar herunter! (Rapunzel)
4. Das himmlische Kind. (Hänsel und Gretel)
5. Der Schuh ist zu klein, die rechte Braut sitzt noch daheim. (Aschenputtel)
6. Ich mag kein Blatt. (Tischlein deck dich)
7. Wer aus meinem Becherchen getrunken? (Schneewittchen)
8. Die schlechten ins Kröpfchen. (Aschenputtel)
9. In meinem Bauch herum. (Der Wolf und die 7 Geißlein)
10. Wirf Gold und Silber über mich. (Aschenputtel)

Tous les mardis

VERANSTALTUNG

08:00 - 12:00

Marché aux produits frais

Zone piétonne
L-9240 Diekirch





DIKRICHER CAVALCADE

SAN.LU

FUESSONNDIG
23. FEBRUAR 2020

ENTRÉE: 7 EURO | VIRVERKAF: 5 EURO
GRATISTOMBOLA UM ENTRÉESBILLJEE

Organisateur: d'Eselen aus der Sauerstad Dikrich a.s.b.l.

www.cavalcade.lu



150
JAR
**DIKRICHER
CAVALCADE**

sarah pacini



Moderne et résolument urbaine, la collection s'adresse aux esprits passionnés et créatifs, en quête de substance et d'expression de soi. Tel un langage intemporel, Sarah Pacini défie les tendances passagères. Connectées au monde qui les entoure, ces femmes apprécient coupes épurées, design moderne et détails innovants. Style et confort pour une collection sans frontière.

sarah pacini ● save the queen
one step ● fox's ● cambio
creenstone ● sandwich ● simclan
monari ● taschendieb
as98 ● mjus ● freds bruder

activ

40-42 Grand-rue ETTTELBRUCK
81 75 81

07

DONNERSTAG
JEUDI

TANZ

10:30 + 14:30

Do-Re-Mi-Ka-Do

Letzter Tag ◀

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

MUSIK

20:00

Vadym Kholodenko

Für sein virtuosos, elegantes Klavierspiel erhielt Kholodenko schon zahlreiche Auszeichnungen.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10

SONNTAG
DIMANCHE

MUSIK

17:00

Italia per tutti

Italien ist nicht nur bekannt für gutes Essen, tolle Landschaften und eine außergewöhnliche Geschichte, sondern auch seit vielen Jahrhunderten als Zentrum höchster Musikkultur.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

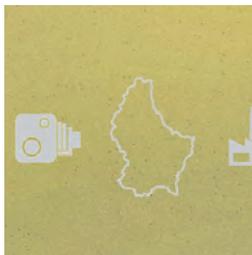
11

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

Lëtzebuenger Ouerewierm an hirer Zäit: Kulturgeschichten op Vinyl - Georges Urwald



Succès de la chanson luxembourgeoise: une culture en vinyle.

Organisé en collaboration avec l'Institut de langue et de littératures luxembourgeoises de l'Unité de Recherche IPSE de l'Université du Luxembourg, le Centre national de littérature, le Centre national de l'audiovisuel.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

14:00

Alte technik, moderner look/vieille technique, nouveau look

► 12. + 14. Mai



Schon die Römer kannten die Technik des Mosaiklegens. Hier kannst du sie auch probieren und dir ein schönes Kästchen gestalten.

Teilnehmer:
(max. 12) 8-12 Jahre

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
mhsd.lu

14

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

14:00

Alte technik, moderner look/vieille technique, nouveau look

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
mhsd.lu

15

FREITAG
VENDREDI

TANZ

20:00

National Dance Company Wales



CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG
14.00-18.00



Wiichtelfest

► 16.-17 Mai

Mehr Informationen
Siehe S.62

Zone piétonne
L-9002 Ettelbruck

17

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG
14.00-18.00

Wiichtelfest

Letzter Tag ◀

Mehr Informationen
Siehe S.62

Zone piétonne
L-9002 Ettelbruck

MUSIK

Journée ensembles instrumentaux

Org. UGDA École de Musique, Fanfares Bettendorf et Gilsdorf

Adm. communalde de Bettendorf

Centre polyvalent
21, rue Principale
L-9370 Gilsdorf

VERANSTALTUNG
Paellaowend

Org. Black Frogs Schieren

Buvette Sporthal
32, route de Stegen
L- 9133 Schieren

19

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG
08:00

Marché mensuel

Place Guillaume
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch
www.diekirch.lu

VERANSTALTUNG
19:30

Yves De Smet: Victor Hugo à Vianden

Expulsé le 30 mai 1871 de Belgique pour avoir offert en son domicile à Bruxelles l'asile aux insurgés de la Commune de Paris traqués par le réactionnaire gouvernement français, Victor Hugo (fils, belle-fille, petits-enfants, maîtresse et serviteurs inclus) se réfugie le 1^{er} juin au Luxembourg.

Ettelbrécker Bibliothéik
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
ettel-biblio.lu

20

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG
10:00

Ein Bericht für eine Akademie - Qui a tué mon père



Stefan Maurer vereint Franz Kafka und Edouard Louis in einer Inszenierung.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

22

FREITAG
VENDREDI

MUSIK
20:00

Musical Gala 2020, Musicals, Moments & More

► 22.+23. Mai



CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Tous les mardis

VERANSTALTUNG

08:00 - 12:00

Marché aux produits frais

Zone piétonne
L-9240 Diekirch



23

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK

20:00

Musical Gala 2020, Musicals, Moments & More

Letzter Tag ◀

CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28

DONNERSTAG
JEUDI

SPORT

Ardennen-Cup 2020 – Internationalen Pool Billard Tournoi

SIT Tennishal zu
Ierpeldeng/Sauer
Gruefwee
L-9145 Erpeldange
www.ardennencup.lu

THEATER

10:00

Der Gedankensammler

Comme tous les ans, les enfants de l'École fondamentale d'Ettelbruck préparent un spectacle afin de présenter leurs talents sur la scène du CAPE. Pour cette édition, ils ont choisi d'adapter en comédie musicale l'histoire illustrée *Der Gedankensammler* (Le collectionneur de pensées) de Monika Feth.

CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

TANZ

20:15

Das Dante-Projekt



Live aus dem Royal Opera House in London. Dantes *Göttliche Komödie* ist eine epische Reise durch das Jenseits: Sie erkundet das entsetzliche Drama der Hölle und ihrer Verdammten, die lyrische Mystik der Pilger auf dem Läuterungsberg und die überwältigenden Sphären des Paradies mit ihren endlosen Anordnungen aus Licht.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
cinescala.lu/veranstaltungen

29

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

10:00

Der Gedankensammler



CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

08

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

Lëtzebuurger Musek säit dem 2. Weltkrich - Damien Sagrillo



La musique luxembourgeoise depuis la Seconde Guerre mondiale. Damien Sagrillo (Université du Luxembourg), conférencier.

CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché



oiko.lu

1 Marnach

✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie
Mo - So: 9 - 19 Uhr

2 Erpeldange

✓ Bio Marché
Mo - Sa: 9 - 19 Uhr

3 Rollingen (Mersch)

✓ Bio Haff Buttek
Mo - Sa: 8 - 19 Uhr



www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel



euroline

W e r b e t e c h n i k

Werbetechnik | Leuchtwerbung | Digitaldruck | Fahrzeugbeschriftung
Fräs- und Lasertechnik | Mietschilder für Baustellen und Events
Leitsysteme | Sonnenschutzfolien | Digital Signage | u.v.m. ...

L-Grevenmacher • Tel. (00352) 77 05 66-1

www.euroline.lu

ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 28 12 54
www.bettendorf.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116 L-9002 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 80 02 11 90
(hotline gratuite)
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Zano

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothéik
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu
www.facebook.com/CAPE.Ettelbruck/
Administration : mail@cape.lu
T. 26 81 21-1
Billetterie :
billetterie@cape.lu
T. 26 81 26 81
Ouverte du lundi au vendredi de 13 h à 18 h et 45 minutes avant chaque spectacle.

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 28 11 98-1
www.cinescala.lu

CONSERVATOIRE

Conservatoire de musique du Nord

BP 278
L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch

Place Wirtgen
L-9293 Diekirch
T. 80 31 15-20

Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 26 81 26-1
mail@cmnord.lu
www.cmnord.lu
Facebook : /Conservatoire-DeMusiqueDuNord

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Frebso
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet-septembre
T. 80 87 80 200

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu



Das Musée d'histoire(s) Diekirch
[Le Musée d'histoire\(s\) Diekirch](http://www.musee-d-histoire-s-diekirch.lu)

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie St. Laurent

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h, fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

ORT Éislek

BP 12
L-9401 Vianden
T. 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.si-erpeldange.lu

Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.visitettelbruck.lu

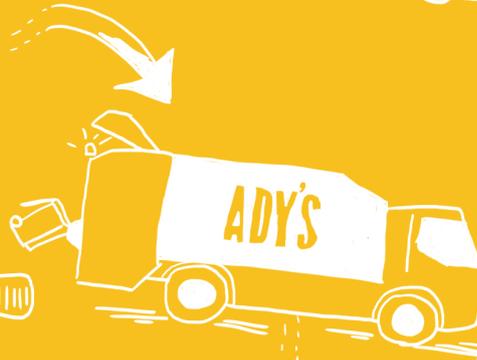
ADY'S

HYGIÈNE



ALL MOUNT EEN
PROPPEREN
KIWWEL!

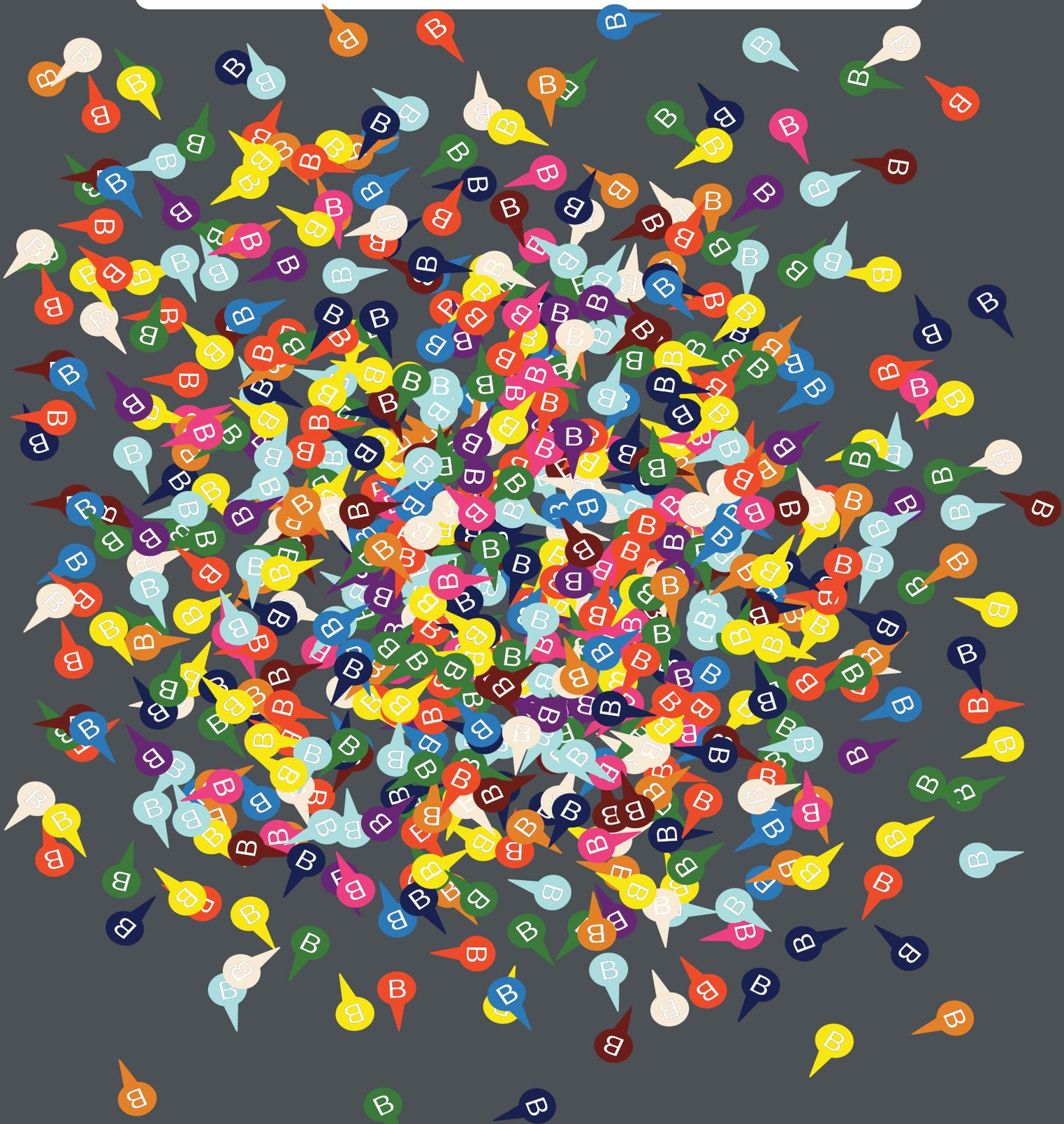
Mir kommen een Mol am Mount bei lech fir
Är Poubellen ze wäschen, egal wéi knaschteg
se sinn. Eis Camionen baséieren op där neister
Technik fir datt mir Är Poubellen méi schnell,
méi ökologesch an nach méi bëlleg kënnen
botzen. Profitéiert elo an frot Ären Devis op
www.adys.lu/nettoyage oder um 51 18 94
un oder eis een Mail op info@adys.lu.



NETTOYAGE
DE POUHELLE
À DOMICILE !

ADY A
MERCII!

Ady's Hygiène passe mensuellement chez vous
pour laver et rincer votre poubelle. C'est facile,
c'est propre et ce n'est pas cher ! Nos camions
du dernier standing nettoient vos poubelles plus
efficacement, plus écologiquement et tout ça
à un prix imbattable. Si vous désirez des passages
réguliers, alors faites-vous plaisir et rendez-vous sur
www.adys.lu/nettoyage, appelez nous au 51 18 94
ou contactez-nous par mail info@adys.lu.



*Mir wënschen Iech e schéine Sonndeg
op der Dikkricher Cavalcade.*



IMMOBILIER
BINGEN & ASSOCIÉS

26 81 13 99
DIEKIRCH